

السياق العاطفي في الرواية "حكاية حب" ومعانيها  
(دراسة تحليلية دلالية)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الإختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

إيكا خير النداء

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٢٩

المشرف:

الدكتور حليمي

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الانسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

## الاستهلال

"... في اللحظة التي يكتشف القدر فيها أني في حالة سعادة، في حالة حب، في اللحظة ذاتها، سوف يسرقك القدر مني، أو يسرقني منك. في اللحظة التي أقول لك فيها "حبيبي" سوف ينتهي كل شيء. في الثانية التي أقول لك فيها "أحبك" سوف يزول..."

(شاهد من الرواية "حكاية حب")

## الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

١. أبي الكريم مصطفى وأمي الكريمة حنيف الرشيدة رضاهما، وعسى الله أن يرحمهما كما ربياني صغيرا وحفظهما الله وأبقاهما في سلامة الدين والدنيا والآخرة.
٢. إلى أختي المحبوبين ألفية الرحمانية.
٣. إلى جدتي الكريمة نور عامة وجدتي المرحوم.
٤. إلى أساتذتي ومشايخي المكرمين الذين علموني أكثر العلوم وأبعدوني من الجهل عسى الله أن ينفعني بعلومهم وجعلهم الله من العابدين الآمنين السالمين في الدين والدنيا والآخرة.
٥. إلى إخواني وأخواتي المحبوبين عسى الله أن يجزيهم أعمالهم.
٦. إلى زملائي في الله ومن أحبني وأحسن إلى نفسي.

## كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العرش العظيم، والصلاة والسلام على رسوله الكريم، سيدنا ومولانا محمد رؤوف رحيم، وعلى اله وأصحابه الذين بذلوا أنفسهم وأموالهم مخلصين لوجه الكريم.

لقد تمت كتابة هذا البحث الجامعي بهداية الله وتوفيقه سبحانه تعالى بجهد اجتهاد وكذلك مساعدة هؤلاء الذين يساعدونها. فلذلك تقدم الباحثة شكراً جريلاً إلى :

١- المكرم، الأستاذ الدكتور موجيا راجو، كمدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٢- المكرمة، الدكتورة استعادة الماجستير، كعميدة بكلية العلوم الإنسانية.

٣- المكرم، الدكتور محمد فيصل، كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية.

٤- المكرم، الدكتور حليمي، مشرف هذا البحث الجامعي على جميع إرشاداته وافرة.

٥- المكرم، وليي الدكتور مركي.

٦- المحترم، جميع الأساتيد والأساتيدة مع الموظفين الكرماء والمشرفين والمشرفات

المحترمين في معهد سونان أمبيل العالي (MSAA).

جزاهم الله خير الجزاء على حسنتهم وأعمالهم ومساعدتهم. عسى الله أن  
يرضى جميع أعمالنا ويرشدنا إلى سبيل الرشاد ويجعل هذا البحث نافعا للباحثة  
خاصة ولقارئين عامة، أمين.



تقريباً

مالانج، ١٥ يونيو ٢٠١٦

الباحثة

إيكا خير النداء

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٢٩

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



### تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطلبة:

الاسم : إيكّا خير النداء

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٢٩

موضوع البحث : السياق العاطفي في الرواية "حكاية حب" ومعانيها (دراسة تحليلية دلالية)

حضرته وكتبته بنفسه وما زادته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية مالانج.

تقريراً بمالانج، ١٥ يونيو ٢٠١٦

الباحثة

إيكّا خير النداء

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٢٩



كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

العنوان: شارع غاجايانا ٥٠ مالانج؛ رقم الهاتف: ٠٣٤١-٥٥١٣٥٤

تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : إيكاحير النداء

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٢٩

موضوع البحث : السياق العاطفي في الرواية "حكاية حب" ومعانيها (دراسة تحليلية دلالية)

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٠٩ يونيو ٢٠١٦

١- الدكتور محمد فيصل

٢- معرفة منجية، الماجستير

٣- الدكتور حليمي

المعرف

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعادة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢



كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

العنوان: شارع غاجايانا ٥٠ مالانج؛ رقم الهاتف: ٠٣٤١-٥٥١٣٥٤

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلم عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة

الاسم : إيكّا خير النداء

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٢٩

موضوع البحث : السياق العاطفي في الرواية "حكاية حب" ومعانيها (دراسة

تحليلية دلالية)

لاستفاء شروط الإختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم

الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريراً بمالانج، ١٥ يونيو ٢٠١٦

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة إستعادة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

كلية العلوم الإنسانية  
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

العنوان: شارع غاجايانا ٥٠ مالانج؛ رقم الهاتف: ٠٣٤١-٥٥١٣٥٤

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة

الاسم : إيكاحير النداء

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٢٩ :

موضوع البحث : السياق العاطفي في الرواية "حكاية حب" ومعانيها (دراسة تحليلية دلالية)

لاستفتاء شروط الإختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريرا بمالانج، ١٥ يونيو ٢٠١٦

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

## الملخص

خير النداء، ايكاً. ٢٠١٦. السياق العاطفي في رواية "حكاية حب" ومعانيها (دراسة تحليلية دلالية).  
البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية  
الحكومية مالانج. تحت الإشراف: الدكتور حليمي.

الكلمة الأساسية: السياق العاطفي، رواية "حكاية حب".

إن السياق متعرف بالصوت أو الكلمة التي تقدمها عناصر اللغة وتتبعها في العبارة. كان السياقي مؤثراً في معنى الكلمة أو العبارة وظفياً. والباحثة تؤكد في السياق العاطفي، هو السياق الذي ينظر على القوة وضعف الكلمة في العبارة. السياق العاطفي مناسب بالموضوع في هذا البحث أي الرواية "حكاية حب" لغازي عبد الرحمن القصيبي. لأن هذه الرواية هي الرواية الحبية فيها تستخدم كثرة العبارات العاطفية.

هدف هذا البحث لمعرفة الكلمة التي تتضمن على السياق العاطفي حتى نميز بين قوة الكلمة وضعفها المستخدمة في اختلاف السياق والموقف. فتقدم الباحثة أسئلة البحث: (١) ما أشكال السياق العاطفي في رواية "حكاية حب"؟ (٢) ما معنى كلمة السياق العاطفي في رواية "حكاية حب"؟.

ولإجابة الأسئلة السابقة تستخدم الباحثة المنهج الكيفي (qualitative) بالطريقة الوصفية (descriptive). وإن مصادر البيانات لهذا البحث تتكون من المصادر الأساسية مأخوذة من الرواية "حكاية حب" والمصادر الثانوية مأخوذة من المراجع المتعلقة بالسياق العاطفي. أما طريقة جمع البيانات في هذا البحث استخدمت الدراسة المكتبية (library research) وجمعت الباحثة البيانات بطريقة وثائقية (documenter).

أما نتائج هذا البحث في رواية "حكاية حب" لغزي عبد الرحمن القصيبي استخدام كلمات التي تتضمن على السياق العاطفي لأن هذه القصة هي القصة الحبية التي كثير المحدثه فيها و تستخدم الكلمة عن السياق العاطفي، منها: (تبتسم أو ضحكة)، (يكره أو غاضبة)، (تمس أو يقول)، (تضح أو إنزعاج)، (تتذمر)، (كتبت)، (استغراب)، (برود)، (قلق)، (دهشة)، (مدعورا)، (حائرة)، (مترددة)، (ساحلك)، (يؤسفي)، (خائف). ولكل الكلمة لها المعنى مناسب بالسياق العاطفي في الجملة.

## ABSTRACT

Khoirinnida, Ika. ١٢٣١٠٠٢٩. The emotional Context in the novel "Hikayah Hubb" and its meaning (Semantic Analysis Studies). Thesis. Department of Arabic language and literature. The Faculty Of Humanities. Maulana Malik Ibrahim UIN Malang.

Supervisor: Dr. Halimi, M. pd, M.A.

---

Keywords: Emotional Context, the novel "Hikayah Hubb".

The context can be interpreted as sound or Word that is preceded or followed by the elements of language in a phrase. Here researchers more focusing on the emotional context i.e. the context which can be seen from the strong and weak of a word in a phrase. the emotional context according to the theme in this research in a novel "Hikayah Hubb" by Khaled Al-Ghozi Qushoibi because this novel is subtitled a novel about the love which is inside there is a lot of conversation or expression that uses the emotional context.

The goal in this research is to know the words containing emotional context so that we can differentiate between strong and weak of a word in different circumstances. To that end, researchers make the outline of the problem as follows: ١) what kind of emotional context in the novel "Hikayah Hubb"? ٢) what meaning the word containing the emotional context in the novel "Hikayah Hubb"?

To answer the above problem formulation, the researchers used a Qualitative Descriptive research method. As for the source of the data used in this research, there are two sources of primary data and secondary data sources. The primary data source of the object taken from research that is novel "Hikayah Hubb" by Ghozi Abdurrahman Al-Qushoibi, to the secondary data source is taken from the references (books) that relate to the research that is the emotional context. While the data collection method used is the type of research libraries with the method documentation.

As for the results of this study, that in the novel "Hikayah Hubb" by Khaled Al-Ghozi Qushoibi there are a lot of expressions containing emotional context because this novel includes a novel theme tentsng love so much conversation in it using words containing emotional context, such as: smiling, laughing, hate, anger, whisper, say, talking, yelling, ranting, writing, weird, cool, controversy, confused, worried, stuttering, forgive, apologize and scared. And every word has a meaning corresponding to the emotional context.

## ABSTRAK

Khoirinnida, Ika. ۱۲۳۱۰۰۲۹. *Konteks Emosional dalam novel “Hikayah Hubb” dan maknanya* (Studi Analisis Semantik). Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Dr. Halimi, M.pd, M.A.

---

Kata Kunci: Konteks Emosional, novel “Hikayah Hubb”.

Konteks dapat diartikan sebagai suara atau kata yang didahului atau diikuti unsur-unsur bahasa dalam sebuah ungkapan. Di sini peneliti lebih menfokuskan pada konteks emosional yaitu konteks yang dapat dilihat dari kuat dan lemahnya suatu kata dalam sebuah ungkapan. konteks emosional sesuai dengan tema dalam penelitian ini yaitu dalam sebuah novel “Hikayah Hubb” karangan Ghazi Abdurrahman Al-Qushoibi karena novel ini adalah novel yang bertemakan tentang cinta yang mana didalamnya terdapat banyak percakapan atau ungkapan yang menggunakan konteks emosional.

Tujuan dalam penelitian ini adalah untuk mengetahui kata yang mengandung konteks emosional sehingga kita bisa membedakan antara kuat dan lemahnya suatu kata dalam keadaan yang berbeda. Untuk itu, peneliti membuat rumusan masalah sebagai berikut: ۱) bagaimana bentuk konteks emosional dalam novel “Hikayah Hubb”? ۲) apa makna kata yang mengandung konteks emosional dalam novel “Hikayah Hubb”?

Untuk menjawab rumusan masalah diatas, peneliti menggunakan metode penelitian Deskriptif Kualitatif. Adapun sumber data yang digunakan dalam penelitian ini ada dua, sumber data primer dan sumber data sekunder. Sumber data primer diambil dari objek penelitian yaitu novel “Hikayah Hubb” karangan Ghazi Abdurrahman Al-Qushoibi, untuk sumber data sekunder diambil dari rujukan (buku-buku) yang berhubungan dengan penelitian ini yaitu konteks emosional. Sedangkan metode pengumpulan data yang digunakan adalah jenis penelitian kepustakaan dengan metode dokumentasi.

Adapun hasil dari penelitian ini, bahwa dalam novel “Hikayah Hubb” karangan Ghazi Abdurrahman Al-Qushoibi terdapat banyak penggunaan kalimat yang mengandung konteks emosional karena novel ini termasuk novel yang bertemakan tentang cinta jadi, banyak percakapan yang didalamnya menggunakan kata yang mengandung konteks emosional, seperti: tersenyum, tertawa, benci, marah, berbisik, berkata, berbincang-bincang, berteriak, mengomel, menulis, aneh, dingin, galau, bingung, khawatir, gagap, mengampuni, minta maaf dan takut. Dan setiap kata tersebut mempunyai makna yang sesuai dengan konteks emosional.

## السياق العاطفي في رواية "حكاية حب" ومعانيها

(دراسة تحليلية دلالية)

صفحة الغلاف

ورقة فارغة

صفحة العنوان

- أ. الاستهلال ..... أ
- ب. الإهداء ..... ب
- ج. كلمة الشكر والتقدير ..... ج
- د. تقرير الباحثة ..... هـ
- هـ. تقرير المشرف ..... و
- و. تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي ..... ز
- ز. تقرير عميدة الكلية الإنسانية ..... ح
- ح. تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها ..... ط
- ط. الملخص ..... ي
- ي. الملخص باللغة الإنجليزية ..... ك
- ك. الملخص باللغة الإندونيسية ..... ل
- ل. محتويات البحث ..... م

## مقدمة

- أ. خلفية البحث ..... ١
- ب. أسئلة البحث ..... ٤
- ج. أهداف البحث ..... ٤
- د. فوائد البحث ..... ٤
- هـ. الدراسة السابقة ..... ٥
- و. منهج البحث ..... ٧

## الإطار النظري

- أ. تعريف علم الدلالة ..... ١١
- ب. أنواع الدلالة ..... ١٤
- ج. مفهوم عام عن السياق ..... ٢١
- د. تعريف السياق ..... ٢٧
- هـ. أنواع السياق ..... ٢٨
- و. السياق العاطفي ..... ٣١
- ز. تعريف الرواية وعناصرها ..... ٣٤
- ح. سيرة ذاتية "غازي عبد الرحمن القصيبي" ..... ٣٦

## عرض البيانات وتحليلها

أ. عرض البيانات ..... ٣٨

١. المختصر الرواية "حكاية حب" ..... ٣٨

ب. تحليل البيانات ..... ٤٠

## الخاتمة

أ. نتائج البحث ..... ٦٥

ب. الإقتراحات ..... ٦٨

قائمة المراجع ..... ٦٩

السيرة الذاتية للباحثة ..... ٧٣



## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

إن السياق متعرف بالصوت أو الكلمة التي تقدمها عناصر اللغة وتتبعها في العبارة. كان السياقي مؤثراً في معنى الكلمة أو العبارة وظيفياً. وصفة السياق اثنتان هما السياق اللغوي وغير اللغوي. أما السياق اللغوي يدل على المعنى التي ظهورها ماثرة بتركيب الجمل أو بوجود الكلمة أو فراسا. هذا السياق اللغوي من الدراسات الدلالية وأما السياق غير اللغوي من الدراسات البراغماتية.

كانت الدراسة الدلالية أو العلم الذي يبحث عن المعنى يبين عن ما هي المعنى، وكيف أشكالها، وما أجناسها، وما عناصرها، ولماذا تغيرها، وهل لكل الكلمة المعنى الواحدة أو الزيادة. علم الدلالة semantics مصطلح في يستخدم في الإشارة إلى دراسة المعنى ورغم أن المعنى يهيمن على جوانب لغوية عدة، ليس هناك اتفاق عام على ماهية المعنى، أو السبيل إلى صفاته.<sup>1</sup>

السياق مؤثر في المعنى. إذا كان الشخص يواصل إلى الشخص الآخر باستخدام كلمة غير مناسبة بالسياق. إما في السياق اللغوي، أو الموقف، أو المواقف، أو العاطفي، فمعناها مختلفة والمخاطب سيستسيء الفهم في تلك العبارة. إذاً لا بد أن ندرس النظريات عن السياق في علم الدلالة.

<sup>1</sup> ف.ر. بلر. علم الدلالة إطار جديد. (اسكندرية: دار المعرفة الجامعة. ١٩٩٥)، ص ٩

أما النظريات في الدراسة الدلالية ليست عن الدراسة النظرية السياقية فقط. كانت النظريات الأخرى منها النظرية الإشارية، والنظرية التصورية، والنظرية السلوكية. لكن الباحثة تستخدم النظرية السياقية (contextual approach) في البحث. كما رأى K.Ameer في كتاب علم الدلالة للدكتور أحمد مختار عمر أن النظرية السياقية تنقسم إلى أربعة أقسام منها، السياق اللغوي، والسياق العاطفي، والسياق الموقفى والسياق الثقافى.<sup>٢</sup>

والباحثة تؤكد في السياق العاطفي الذي ينظر على القوة وضعف الكلمة في العبارة. كما في المثال في السورة البقرة: ٢١٦ (كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لَّكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ، وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ) وفي السورة الفاتحة: ٧ (صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ) في الكلمة "مَغْضُوبٌ" لديها مستوى أعلى العاطفي بالكلمة "كُرْهٌ، تَكْرَهُوا".<sup>٣</sup>

السياق العاطفي مناسب بالموضوع في هذا البحث أي الرواية. كان في الرواية أكثر الكلمات في السياق المختلف حتى يتضمن المعنى المختلف لكل العبارة، لا سيما في الرواية الحبية تستخدم كثرة العبارات العاطفية كما في موضوع هذا البحث.

الرواية التي تبحثها الباحثة تحت الموضوع "حكاية حب" لغازي عبد الرحمن القصيبي. هذه إحدى الروايات التي ترجمها الطلبة في قسم اللغة العربية وادبها ٢٠١٢ خاصة للمهنة الترجمة. كانت الرواية لغازي القصيبي تتحدث كثيرا عن الحب.

<sup>٢</sup> أحمد مختار عمر. علم الدلالة (القاهرة. علم الكتب. ١٩٨٨)، ص ٦٩.

<sup>٣</sup> Moh Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab* (Surabaya: Hilal Pustaka, ٢٠٠٨), hal ٩٩.

المختصر من هذه الرواية "مستر عريان أو يعقوب هو صحافيا والروائي لكن الآن هو مريض في المستشفى. يملك مستر عريان كثير القصة الحب في الزمان الماضي بالفتاة اسمها روضة، اللقاء الأول بينهم يحدث في الدكان الاضافي "الفترنية". ينظر إلى الوجه الجميلة هو مباشرة يجها، كل يوم يذهب إلى هذا الدكان ليلتقي روضة فقط لكن ذات يوم ينظر الرجال في الدكان ثم يسأل اليه "اين البائعة؟ أعني الفتاة التي كانت تباع هنا؟ ويجب "الفتاة؟ البائعة؟ هنا؟ آه! روضة، زوجتي!" فرع مستر عريان يسمعه. الحب الممنوع بينهما شعور مستر عريان حتى نهاية حياته."

ولد غازي بن عبد الرحمن القصيبي (رحمه الله) في الهفوف بالأحساء، عام ١٣٥٩ هـ ١٩٤٠ م، هو متعرف كالدبلوماسي والإختصاصي الأساسية العرب ليبرالي. هذه الرواية "حكاية حب" هي من كثرة الروايات الأخرى مثل العصفرية (١٩٩٦)، سلمى (٢٠٠٢) والزهمير (٢٠١٠).

هدف هذا البحث لمعرفة الكلمة التي تتضمن على السياق العاطفي حتى نميز بين قوة الكلمة وضعفها المستخدمة في اختلاف السياق والموقف. في رواية "حكاية حب" لغازي عبد الرحمن القصيبي فيها الحوارات كثيرة التي تتضمن على المعاني المعنى للسياق العاطفي. ومن الحقيقة إن هذه الرواية لائقا لبحثها عميقا. لذلك أخذت الباحثة الموضوع في هذا البحث "السياق العاطفي في رواية "حكاية حب" ومعانيها".

## ب. أسئلة البحث

١. ما أشكال السياق العاطفي في رواية "حكاية حب"؟
٢. ما معنى كلمة السياق العاطفي في رواية "حكاية حب"؟

## ج. أهداف البحث

بالنظر على أسئلة البحث فتقدم الباحثة أهداف البحث كما يلي:

١. لمعرفة أشكال السياق العاطفي في رواية "حكاية حب".
٢. لمعرفة معنى كلمة السياق العاطفي في رواية "حكاية حب".

## د. فوائد البحث

ترجو الباحثة أن يكون هذا البحث نافعاً له فوائد، فيما يلي:  
أما الفوائد النظرية هي:

١. لدقة المعرفة عن النظرية في علم الدلالة خاصة في نظرية السياق العاطفي.
٢. لتوسيع المعلومات عن علم اللغة والعلم الذي يتعلق بنظرية السياق.
٣. لمعرفة استخدام كثرة الكلمة التي تتضمن على السياق العاطفي في رواية "حكاية حب".

٤. لزيادة العلوم عن موضوع السياق العاطفي في الرواية للطلاب اللغويين وللقراء والباحثين الآخرين.

وأما الفوائد التطبيقية هي:

١. لزيادة المراجع في مكتبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج خاصة في المكتبة كلية العلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها.

#### هـ. الدراسة السابقة

بحثت الباحثة عن السياق العاطفي في رواية "حكاية حب" ومعانيها (دراسة تحليلية دلالية) في هذا البحث. كان البحث العلمي الذي يتعلق بهذا الموضوع وتستطيع الباحثة أن تجعله مراجعاً ومقارناً لإكمال هذا البحث. كالدراسة السابقة، هي:

١. نور العلم بالموضوع "السياق اللغوي في ترجمة ترانما أحمد قاسم كتاب الخيوط الخفيفة بين المسيح الدجال وأسرار مثلث برمودا والأطباق الطائرة لمحمد عيسى داود (دراسة نقدية دلالية) البحث الجامعي في قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٥. أما نتيجة هذا البحث هي يستخدم المترجم في ترجمة هذا الكتاب بطريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة الدلالية وطريقة الترجمة التفسيرية، ولكن يميل إلى طريقة الترجمة الحرفية وقد وجدت الباحثة جملة أو كلمة تترجم بمعنى سياقي خاصة سياقات لغويات في ترجمة هذا الكتاب فاختارات العينات في الباب الأول من هذا الكتاب وهو يبلغ على قدر صفحة خامسة وعشرين إلى خامسة وثلاثين، فوجدت الباحثة على قدر ثمانية وثلاثين أحاديثاً.

٢. جلال الدين محمودي بالموضوع "المعنى السياقي من أحرف المقطعة عند تفاسير القرآن. البحث الجامعي في قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم

الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج،  
 ٢٠١١. أما نتيجة البحث هي وجد الباحث بأن معنى السياق من  
 حروف المقطعة وأسماء القرآن كثيرة منها: (١) بأن الله تعالى أنزل هذا  
 الكتاب، نعرف هذا من اسم الله تعالى الأعظام، (٢) بأن أحرف المقطعة  
 هو اسم من أسماء القرآن، لأن القرآن مؤلف من هذا الحروف، (٣)  
 وكذلك أن الحروف المقطعة تكون اسما لسورته، لأن بعض السورة قد  
 تكون باسمه.

نظرا على الدراسة السابقة وجدت الباحثة اختلافا ومساويا في بحثها. أما  
 الاختلاف بين البحث السابق و اليوم، فالأول تستخدم السابقة نظرية  
 السياق اللغوي ولكن اليوم تستخدم نظرية السياق العاطفي. وتستخدم  
 السابقة الموضوع من الكتاب ولكن اليوم من الرواية. والثاني تستخدم  
 السابقة نظرية السياق مجملا ولكن اليوم تركز على السياق العاطفي فقط.  
 تستخدم السابقة من القرآن و لكن اليوم من الرواية. أما مساويا بين الدراسة  
 السابقة و اليوم أنهما مستخدمان نظرية السياق.

## و. منهج البحث

ليبان كل المشكلة في هذا البحث فالباحثة تحتاج إلى خطوات البحث كما

يلي:

### ١. نوع البحث

في هذا البحث تستخدم الباحثة المنهج الكيفي (qualitative) بالطريقة الوصفية (descriptive). وذهب بوغدان (Bogdan) و تايلر (Taylor) أن المنهج الكيفي هو إجراءات البحث التي تحصل على البيانات الوصفية من الكلمات المكتوبة أو المنطوقة ومن السلوك المكشوف المبحوث. وذهب بيرج (Berg) نقل من جمعان (Djam'an) أن البحث الكيفي هو يرجع إلى المعاني والمفاهيم والتعريفات والخصائص والتشبيهات والرموز وأوصاف الشيء. ومن هذا التعريف، يؤكد البحث الكيفي على وصف الموضوع المبحوث.<sup>٤</sup>

## ٢. مصدر البيانات

استخدمت الباحثة مصدر البيانات في هذا البحث. أن التعريف مصدر البيانات في البحث هو الموضوع من تحصيل البيانات.<sup>٥</sup> وهو يتكون من المصدرين المصدر الأساسي و المصدر الثانوي. كما يلي :

١. المصدر الأساسي هو أقدم ما يحوي عن موضوع.<sup>٦</sup> وفي هذا البحث هو بشكل الرواية للموضوع "حكاية حب" لغازي عبد الرحمن القصيبي.

٢. المصدر الثانوي هو يعتمد إلى مادته العلمية أساسا على المصدر الأساسي الأول، فتعرض لها بالتحليل، أو النقد، أو التعليق، أو التلخيص.<sup>٧</sup> هو الكتب التي تتعلق بموضوع هذا البحث كمثل كتاب علم

<sup>٤</sup> Muhammad, M.Hum. *Metode Penelitian Bahasa*. (Yogyakarta:Ar-Ruzz media, ٢٠١٤), ٣٠

<sup>٥</sup> Widoyoko, Eko Putro. *Teknik Penyusunan Instrumen Penelitian*. (Yogyakarta:PUSTAKA BELAJAR.٢٠١٢), ٢٩

<sup>٦</sup> عبد الوهاب إبراهيم أبو سليمان. "كتابة البحث العلمي صياغة جديدة". مكة المكرمة. مكتبة الرشد. ص ٧٠

<sup>٧</sup> المراجع السابق. ص ٧١

علم الدلالة خاصة لنظرية السياق، وكتب عن نظرية الترجمة وبالإضافة إلى الكتب الأخرى التي تتعلق بهذا البحث.

### ٣. طريقة جمع البيانات

هذا البحث من أنواع الدراسة المكتبية (library research) بمعنى أن طريقة جمع البيانات باستعمال الدراسة من تنوع المواد في المكتبة كالكتب أو المراجع أو الوثائق أو الملحوظات وما يتعلق بمشكلة هذا البحث.<sup>٨</sup>

جمعت الباحثة البيانات بطريقة وثائقية (documenter) هي طريقة التي تحصل على الملاحظات المهمة وتعلق بمسألة هذا البحث حتى تنال الباحثة إلى البيانات الكاملة، والصحيحة ليست من الفكرة. وطريقة وثائقية أكثر استعمالها كالبيانات الثانوية والفرعية للبيانات الأساسية التي تنال بالملاحظات المتعمقة.<sup>٩</sup>

### ٤. طريقة تحليل البيانات

بعد نظر من نوع البحث وطريقة جمع البيانات أن هذا البحث يستخدم المنهج الكيفي بالطريقة الوصفية والوثائقية. أما طريقة تحليل البيانات لهذا البحث تستخدم الباحثة تحليل المضمون وهو يطلق على مجموعة من

<sup>٨</sup> Phairha. ٢٠١٢. "Studi Kepustakaan". *airha's blog*. phaira.blogspot.com. diakses tanggal ٢٤ februari ٢٠١٦.

<sup>٩</sup> Basrowi&Suwandi. *Memahami Penelitian Kualitatif*. (Jakarta:Rineka Cipta, ٢٠٠٨), ١٥٨.



الأدوات المنهجية التي تتسم بالدقة وتخضع لتحسين مستمر. وهو يطبق على كل أنواع الخطاب Discourse بقصد الوصول إلى فهم مضمونه و متضمن<sup>١٠</sup>. أما خطوات هذا التحليل كما يلي :

١. تقرأ الباحثة مصادر البيانات مرارا حتى لتفهم تركيب الكلمة ومعانيها.

٢. تختار الباحثة الكلمات التي تتضمن معنى السياق العاطفي في رواية "حكاية حب" لغازي عبد الرحمن القصيبي.

٣. تعين الباحثة معنى الكلمة التي تتضمن معنى السياق العاطفي في رواية "حكاية حب" لغازي عبد الرحمن القصيبي.

## الباب الثاني

### الإطار النظري

أ. تعريف علم الدلالة

١. علم الدلالة لغة:

كان في علم اللغة العلم الباحث عن المعنى، وهو يسمى بالدلالة. الدلالة مثلثة الدال، مصدر الفعل دلّ، وهو من مادة (دلل) التي تدل على الإرشاد إلى الشيء والتعريف به ومن ذلك دله عليه يدلّه على الطريق، أي سدده

<sup>١٠</sup> أحمد أوزي، تحليل المضمون و منهجية البحث في المغرب (الرباط المغرب: الشركة المغربية، ١٩٩٣)، ص ١٤

إليه. وفي التهذيب دلت بهذا الطريق دلالة: عرفته، ثم إن المراد بالتسديد: إراءة الطريق ومن المجاز "الدالّ على الخير كفاعله"، ودله على الصراط المستقيم أرشاده إليه وسدده نحوه وهداه، وأنت تلاحظ هنا تغيراً دلاليّاً، من الحسى إلى المعقول.<sup>١١</sup>

أما عند الدكتور مختار عمار في كتاب "علم الدلالة"، تعريف علم الدلالة لغة هو "دراسة المعنى"، وأما اصطلاحاً هو العلم الذي يدرس المعنى أو ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى أو ذلك الفرع الذي يدرس شروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادراً على حمل المعنى.<sup>١٢</sup>

وفي كتاب العربية وعلم اللغة الحديث، تعددت تعريفات علم الدلالة بين الباحثين فيه والدارسين له، ويكفي أن نرى الأستاذين أو جدن وريتشاردز يقدمان لنا ما لا يقل عن ستة عشرة تعريفاً للمعنى، بل اثنين وعشرين تعريفاً، لو أخذنا التعريفات الإضافية الأخرى في الحسبان، إلا أن القاسم المشترك بين تعريفات علم الدلالة هو أنه العلم الذي يدرس المعنى يقول: *John Loyns & Fodor*: "الدلالة هي دراسة المعنى".

وأطلق على هذا العلم أسماء عديدة، مثل:

- علم الدلالة: *semantic*.
- علم المعنى: *meaning*.
- أطلق بعضهم عليه اسم "السيمانتيك"، أخذنا من الكلمة الإنجليزية: *semantic* أو من الكلمة الفرنسية: *semantique*.
- الدلاليات.<sup>١٣</sup>

<sup>١١</sup> فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٩٩)، ص ١١.

<sup>١٢</sup> أحمد مختار عمار، علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ص ١١.

<sup>١٣</sup> محمد داود. العربية وعلم اللغة الحديث (القاهرة: دار غريب، ٢٠٠١)، ص ١٧٩.

## ٢. علم الدلالة مصطلحا

علم الدلالة في العربية، تركيب إضافي يدل دلالة الاسم على مسمى خال من الدلالة على الزمان، وهو يقابل المصطلح الإنجليزي *Semantics* وكلا المصطلحين العربي والإنجليزي يدلان على "فرع من علم اللغة يدرس العلاقة بين الرمز اللغوي ومعناه، ويدرس تطور معاني الكلمات تاريخيا، وتنوع المعاني، والمجاز اللغوي، والعلاقات بين كلمات اللغة.

وواضح من هذا التعريف، أن علم الدلالة يهتم بدلالة الرمز اللغوي، سواء أكان رمزا مركبا، مثل التعبيرات الاصطلاحية *idioms*، كبيت المال، ومجلس الشعب، وخضراء الدمن للمرأة الحسنة في منبت السوء. وهناك وجهة نظر خاصة بعلماء المعاجم في تعريف علم الدلالة بأنه "ذلك الفرع من علم اللغة الذي يقوم بدراسة المعنى المعجمي، وأنه يختص بدراسة الألفاظ المفردة وما يرتبط بها من تصنيف كلمات اللغة وإعطائها معانيها العامة.<sup>١٤</sup>

تبلور مصطلح علم الدلالة في صورته الفرنسية *Semantique* لدى اللغوي الفرنسي بريال *Breal* في أواخر القرون التاسع عشر ١٨٨٢ م ليعبر عن فرع من علم اللغة العام هو "علم الدلالات" ليقابل "علم الصوتيات" الذي يعني بدراسة الأصوات اللغوية.

اشتقت هذه الكلمة الاصطلاحية من أصل يوناني مؤنث *Semantike* مذكوره *Semantikos* أي: يعني، يدل، ومصدره كلمة *Sema* أي : إشارة وقد نقلت كتب اللغة هذا الاصطلاح إلى الإنكليزية وحظي بإجماع جعله متداولاً بغير لبس *Semantics*.<sup>١٥</sup>

<sup>١٤</sup> أحمد مختار عمار. المرجع السابق، ص ١٥.

<sup>١٥</sup> فايزا الداية، علم الدلالة العربي (دمشق: دار الفكر، ١٩٩٦)، ص ٦.

### ٣. علم الدلالة في اصطلاح المقدمين:

الدلالة كما عرفها الشريف الجرجاني (٧٤٠ - ٨١٦ هـ) "هي كون الشيء بحالة، يلزم من العلم به، العلم بشيء آخر، والشيء الأول هو الدال، والثاني هو المدلول" وهذا معنى عام لكل رمز إذا علم، كان دالا على شيء آخر، ثم ينتقل بالدلالة من هذا المعنى العام، إلى معنى خاص بالألفاظ باعتبارها من الرموز الدالة فيقول: "والدلالة اللفظية الوضعية: هي كون اللفظ بحيث متى أطلق أو تخيل فهم منه معناه للعلم بوضعه، وهي المنقسمة إلى المطابقة والتضمن والالتزام، لأن اللفظ الدال بالوضع يدل على تمام ما وضع له بالمطابقة، وعلى جزئه بالتضمن، وعلى ما يلزمه في الذهن بالالتزام، كالإنسان فإنه يدل على تمام الحيوان الناطق بالمطابقة، وعلى جزئه بالتضمن، وعلى قابل العلم بالالتزام". وترتبط دلالة لفظ "الدلالة" في الاصطلاح بدلالته في اللغة، حيث انتقلت اللفظة من معنى الدلالة على الطريق، وهو معنى حسي، إلى معنى الدلالة على معاني الألفاظ، وهو معنى عقلي مجرد.<sup>١٦</sup>

### ٤. علم الدلالة في اصطلاح المحدثين:

كان علم الدلالة مرتبطا بعلوم البلاغية في الثقافة الغربية القديمة ولم ينفصل عنها إلا بعد أن تبلور مصطلح علم الدلالة في صورته الفرنسية *semantique*، على يد عالم اللغة بريل *Breal* صاحب "أول دراسة علمية حديثة خاصة بالمعنى في كتابه *Essai de semantique* ١٨٩٧".

<sup>١٦</sup> فريد عوض حدير. المرجع السابق، ص ١٢.

وقد وضع بريل هذا المصطلح *Semantique*، ليميز دراسته هذه، عن غيرها من الدراسات اللغوية، وليعبر به عن فرع من فروع علم اللغة العام، وهو علم الدلالة في مقابل علم "الصوتيات" *phonetics*، والمصطلح مشتق من الأصل اليوناني *Semantike* المؤنث، ومذكره *Semantikos* أى يعنى، ويدل ومصدره كلمة *Sema* وتعني إشارة، وإن كان معنى المصطلح يختلف عند بريل عن معناه الآن، إذ اقتصرت دراسته - كطبيعة الدراسة الدلالية في هذه الآونة - على الناحية التاريخية الاشتقاقية للألفاظ، كأن تقارن الكلمة بنظائرها في الصورة والمعنى، حتى يتسنى إرجاعها إلى أصل معين، تفرع إلى عدة فروع في لغة واحدة أو أكثر، وقد اهتمت دراسة بريل هذه، ببحث الدلالة في ألفاظ تنتمي إلى لغات قديمة في الفصيحة الهندية الأوربية مثل اليونانية، والسانسكريتية واللاتينية. وبالرغم من ذلك فإن دراسة بريل تعد نقطة تحول لها أهميتها في دراسة المعنى، ومنهج البحث فيه فقد ذهب في بحثه مذهبين :

الأول : يذهب فيه إلى تحديد المعاني عبر الزمان.

والثاني : كان يهدف من ورائه إلى استخراج القوانين المتحكمه في تغيير المعاني وتحولها.

ومن هنا اكتسب البحث في الدلالة سمة العلمية واستقل عن علوم البلاغة في الغرب.

فالمصطلح أصله فرنسي ثم نقله اللغويون إلى الإنجليزية بعد ذلك، يقول بالمر *Palmer* : يعد مصطلح علم الدلالة *Semantics* إضافة حديثة في اللغة الإنجليزية، وكانت هذه الكلمة، تعنى التنبؤ بالغيب، في القرن السابع عشر. إذن فمصطلح *Semantics* قد أصابه تغير دلالي عن طريق الانتقال الدلالي من الدلالة

على التنبؤ بالغيب إلى المعنى الاصطلاحي الجديد، المنتمى إلى حقل علم اللغة،  
 واستخدام فيه أول ما استخدم للإشارة إلى تطور المعنى وتغيره.<sup>١٧</sup>

## ب. أنواع الدلالة

الدلالة تنقسم إلى خمسة أقسام، هي دلالة أساسية أو معجمية، دلالة  
 صرفية، دلالة نحوية، دلالة صوتية ودلالة سياقية، في الشرح كما يلي:

### ١. دلالة أساسية أو معجمية

الدلالة الأساسية هي جوهر المادة اللغوية المشترك في كل ما يستعمل من  
 اشتقاقاتها وأبنيتها الصرفية؛ ف(طحن) تدل على حركة وضغط لتحويل الحبوب  
 إلى مسحوق ناعم بالرحى ويكون حقيقاً مباشراً ومن ثم حمل الدلالات المجازية  
 المتعددة. ويدخل هذا المفهوم في أبنية صرفية كثيرة، ونلاحظ فيها إضافة إلى هذه  
 الدلالة أمراً مكتسباً من الوزن نفسه أي معن الوزن. فالأفعال تحدد بحسب أوزانها  
 الحدث والزمن وتقرن بالفاعلين بعد (طحن، يطحن، سيطحن، اطحن)، و  
 (طحّان) دالة على اسم الفاعل بصيغة المبالغة المتأدية إلى تحديد الحرفة، و  
 (مطحون) اسم المفعول للشيء المطحون، و (الطاحونة، والطحانة) تدلان على  
 آلات الطحن التي تدور بالماء (أو بسواه من حركة للثيران، أو في العصور الحديثة  
 بواسطة المحركات النفطية والكهربية) ؛ وبعض الصيغ خصصت دالة على أجزاء  
 من الجسم ترتبط بوظيفة التحويل من خشن إلى ناعم، ف(الطواحن) كما يقول

<sup>١٧</sup>مرجع نفسه، ص ١٣.

صاحب لسان العرب: الأضرار كلها من الإنسان وغير على التشبيه، واحدتها طاحنة (قال) الأزهري: كل سن من الأضراس طاحنة).<sup>١٨</sup>

دلالة المعجمية يضطلع علم المعاجم في كل لغة بالكشف عن الدلالة المعجمية للكلمة "فدراسة المعنى المعجمي تشكل قطاعا عريضا وأساسيا من علم المعاجم *Lexicology*، ولذلك يعتبر علماء المعاجم أن دراسة المعنى المعجمي هو الهدف الأول لهذا العلم ودراسة المعنى المعجمي تعتبر أول خطوة للحديث عن الكلمة ودلالاتها، ذلك لأن الدلالات الصوتية والصرفية والنحوية، تعتبر دلالات وظيفة ويطلق عليها الدكتور تمام حسان مصطلح " المعنى الوظيفي لأن لكل واحد من هذه الأمور (يقصد الصوت والحرف والموقع والمقطع والصيغة والباب) وظيفة خاصة يؤديها، ويساهم بأدائها في بيان المعنى العام ووضوحه.

وهذه العلوم (علوم الأصوات والصرف والنحو) لاتدرس الكلمة، وما يدرس الكلمة هو المعجمي "بأن المعنى الوظيفي غالبا ما يحدد بوسائل سلبية، هي ما بعد تعيين الهجاء والنطق - على تحديد الكلمة (تحديدا غراماتقيا) في مبدأ الأمر، ثم شرحها من بعد ذلك من وجهتي النظر التاريخية والاستعمالية الحاضرة، مع الدخول إليها من مداخل مختلفة والاستشهاد على كل مدخل" ودراسة الدلالة المعجمية، تتصل بثلاثة فروع اثبتت عن اللغة الحديث وهي:

أ. علم الدلالة *semantics*.

ب. المفردات (علم المفردات) *vocabulary*.

ت. علم المعاجم *lexicology*.<sup>١٩</sup>

<sup>١٨</sup> فايزالداية. المرجع السابق، ص ٢١.

<sup>١٩</sup> فريد عوض حيدر. المرجع السابق، ص ٤٨.

## ٢. دلالة صرفية

وهي تلك الدلالة التي يعرب عنها مبنى الكلمة وتسمى أيضا :  
 "الوظائف الصرفية للكلمة وهي المعاني المستفادة من الأوزان والصيغ المجردة" عن  
 السياق فالأسماء تدل دلالة صرفية عامة على المسمى، ومعنى ذلك أن التسمية  
 هي وظيفة الصرفية، والأسماء تخلو من الدلالة على الزمان، ويدخل ضمن الأسماء  
 المصدر واسم المصدر، واسم المرة واسم الهيئة، والدلالة الصرفية للصفات هي  
 الدلالة على موصوف بالحدث، ودلالة أسماء الإشارة وضمائر التكلم والخطاب  
 هي الدلالة على الحضور، وضمائر الغائب وأسماء الموصول دلالتها الصرفية على  
 الغياب.

وتدل الظروف دلالة صرفية على الظرفية الزمانية أو المكانية، ويدل  
 الفعل بصفة عامة دلالة صرفية على الظرفية الزمانية أو المكانية، ويدل الفعل  
 بصفة عامة دلالة صرفية على الحدث والزمن، وعند تقسيمه إلى ماض ومضارع  
 وأمر، فإن الأفعال جميعها، تشترك في الدلالة على الحدث، غير أنها تختلف في  
 الدلالة من حيث الزمان، فالماضي يدل على الانقطاع الزمني، والمضارع يدل على  
 الحال حقيقة، وعلى الاستقبال مجازا، والأمر يدل على الاستقبال، فإذا زيد في  
 المبنى الصرفي للفعل، بدخول حروف الزيادة عليه، أضافات إلى دلالاته، دلالات  
 فرعية أخرى.<sup>٢٠</sup>

## ٣. دلالة نحوية

<sup>٢٠</sup> مرجع نفسه، ص ٣٦.



أي أن الكلمة تكتسب تحديدا وتبرز جزءا من الحياة الاجتماعية والفكرية عندما تحل في موقع نحوي معين في التركيب الإسنادي وعلاقته الوظيفية: الفاعلية، المفعولية، الحالية، النعتية، الإضافة، التمييز، الظرفية، فمثلا: "خاطبت الطحان في شأن تحسين عمله وزيادة مقدار إنتاجه" فكلمة "طحان" في موقع المفعول به تبرز في جهة من العلاقة الاجتماعية هي موقع المحاسبة والمسؤولية. وهناك من يحاسبها أو يسألها.<sup>٢١</sup>

وهي الدلالة المحصلة "من استخدام الألفاظ، أو الصور الكلامية في الجملة المكتوبة، أو المنطوقة على المستوى التحليلي أو التركيبي" ويطلق عليها أيضا الوظائف النحوية، أو المعاني النحوية وهذه الدلالة في لغتنا العربية على قسمين:

الأولى دلالة نحوية عامة:

وهي المعاني العامة المستفادة من الجمل والأساليب بشكل عام، مثل دلالة الجمل والأساليب على الخبر أو الإنشاء، وعلى الإثبات أو النفي، والتأكيد، والطلب من استفهام، وأمر، ونهى، وعرض، وتخفيض وتمن، وترج ونداء وشرط، وذلك باستخدام الأدوات التي تؤدي دلالة الجملة أو الأسلوب.

الثانية: دلالة نحوية خاصة:

وهي معاني الأبواب النحوية مثل باب الفاعل، وباب المفعول، وباب الحال.. الخ فكل "كلمة مفردة تقع في باب من هذه الأبواب تقوم بوظيفة الباب نفسه" فكل كلمة تقع فاعلاً، تقوم بوظيفة باب الفاعل، أي أنها تدل على الفاعلية، وكل كلمة مفردة تقع مفعولاً، تدل على المفعولية، وكل كلمة مفردته تقع تمييزاً،

<sup>٢١</sup>فايزالداية. المرجع السابق، ص ٢١.

فإنها تقوم بوظيفة التفسير والبيان. (الدكتور/فريد عوض حيدر ص ٤٦) إذن فالدلالة النحوية الخاصة تستمد من جانبين هما:

أ. الباب النحوية التي تقع تحته الكلمة، كأن تقع في باب الفاعل أو الحال، أو المفعول... الخ.

ب. ترتيب الكلمات داخل التركيب، وهذا مرتبط بالجانب الأول غالباً.<sup>٢٢</sup>

#### ٤. دلالة صوتية

المراد بالدلالة الصوتية، تلك الدلالة المستمدة من طبيعة بعض الأصوات، فإذا حدث إبدال - أو إحلال - صوت منها في كلمة بصوت آخر، في كلمة أخرى، أدى ذلك إلى اختلاف دلالة كل منهما عن الأخرى، ويعرف هذا الإحلال الصوتي في علم اللغة الحديث بالتوزيع التقابلي *contrastive distribution* حيث "يحل فونيم محل آخر في كلمة ما فتتسأ كلمة ذات معنى مختلف" وكذلك إذا أضيف إلى الكلمة صوت، أو حذف منها صوت، فإن ذلك يؤدي إلى تغير في معناها، تبعاً لهذا التعبير الصوتي، وهذه الدلالة تستمد أيضاً من نواح صوتية أخرى كالنبر والتنغيم.

وقد اهتم ابن جني (ت ٣٩٦ هـ) بدراسة الدلالة الصوتية في "باب في إمساس الألفاظ أشباه المعاني" حيث يقول "فأما مقابلة الألفاظ بما يشكل أصواتها من الأحداث فباب عظيم واسع، ونهج متلئب (أي ثابت) عند عارفية مأموم، وذلك أنهم كثيراً ما يجعلون أصوات الحروف على سمت الأحداث المعبر بها عنها، فيعدلونها ويحتدونها عليها، وذلك أكثر مما نقدره وأضعاف ما

<sup>٢٢</sup> فريد عوض حيدر. المرجع السابق، ص ٤٧.

نستشعره" وهو يشير إلى كثرة هذا النوع من دلالة الأصوات على المعاني في اللغة، ثم يعرض أمثلة منها:

- أ. الخضم والقضم
- ب. النضح والنضخ
- ت. الناموس والقاموس
- ث. الفرخ والترخ
- ج. الصبر والصبر<sup>٢٣</sup>

تنقسم دلالة الصوتية على قسمين هي الدلالة الصوتية للتنغيم *intonation* والدلالة الصوتية للنبر *stress*.

## ٥. دلالة سياقية

أي ما يكون قد طرأ على الكلمة من تطور دلالي بحسب القوانين التي ترصد حركة الألفاظ والدلالات في الزمان المتتابع بين العصور، وفي المجالات المختلفة من عملية واجتماعية وفنية، فالكلمة تكتسب أبعاداً جديدة، أو تنحصر في إيطار خاص، أو تنقل إلى مواقع لم تألفها قبل، وهذا كله يتناول في الفصول التالية في كتابنا هذا، ولكننا نورد شواهد سريعة ههنا، فقول بعضهم: "إن الأزمة الطاحنة في سوق الأوراق النقدية تجعل أصحاب رؤوس الأموال يجمعون عن تداول جزء من أرصدهم فيها" يستوقفنا عند (الطاحنة)، وندرك مجازيتها التي غدت منتشرة ودالة دلالة معرفية هي (الشديدة).<sup>٢٤</sup>

<sup>٢٣</sup> المرجع نفسه، ص ٣٢.

<sup>٢٤</sup> فيزالدية. المرجع السابق، ص ٢٢.

وهي الدلالة التي يعيها السياق اللغوي وهو البيئة اللغوية التي تحيط لكلمة أو العبارة أو الجملة، وتستمد أيضا من السياق الاجتماعي سياق الموقف وهو المقام الذي يقال فيه الكلام بجميع عناصره، من تكلم ومستمع، وغير ذلك من الظروف المحيطة، والمناسبة التي قيل بها الكلام. والكلمة عندما توجد في جملة أو عبارة، فهي في سياق نوى، وعندما تقال هذه الجملة أو هذه العبارة في مقام معين، أو وقف اجتماعي محدد فإنه يمثل سياقها الاجتماعي، وهذان السياقان كلاهما يسهم في إيضاح دلالة الكلمة. فعندما نضع كلمة التوليد مثلا في السياقات الثلاثة الآتية:

أ. إن التوليد من أهم عوامل النمو اللغوي (المتحدث هنا لغوي)

ب. إن التوليد من المهام الإنسانية الصعبة (المتحدث هنا طبيب)

ت. إن التوليد يعد أهم عوامل استمرار التيار (المتحدث هنا مهندس كهرباء)

فاللفظ في السياق الأول يعني توليد ألفاظ ومعان جديدة، تؤدي إلى ثراء اللغة، وتعد هذه دلالة اجتماعية للفظ في مجتمع اللغويين، وفي السياق الثاني يدل على مهمة توليد الأطفال، وهذه عي الدلالة الاجتماعية للفظ في مجتمع الأطباء، وفي السياق الثالث يدل على إنتاج الطاقة الكهربائية بواسطة أجهزة معينة، وهذه هي الدلالة الاجتماعية للفظ في مجتمع المختصين في مجال الكهرباء.<sup>٢٥</sup>

ج. مفهوم عام عن السياق

١. مفهوم السياق في التراث العربي

<sup>٢٥</sup> فريد عوض حيدر. الجمع السابق، ص ٥٧.

بالرغم من ورد لفظة السياق في التراث العربي بهذه الصيغة وبصيغ أخرى، سواء كان وروده عند اللغويين أو البلاغيين أو المفسرين أو الأصوليين، إلا أنه يستعمل استعمالات (سياقية) مختلفة وقابله لتعدد الفهم.<sup>٢٦</sup>

ويمكن أولاً إطلاق حكم مفاده أنه مع تعويل القدماء على السياق والإفادة منه في فهم النصوص أو بنائها، إلا أنه لم يعتد به مصطلحاً قائماً في العلوم المشار إليها، بل دليل أنه لم يوضع له تعريف معين، ولم يجر له في كتب الاصطلاح ذكر.

وإذا كان نتكلم في هذه الرسالة عن شيئين هما سياق الناص و سياق الموقف، فإن الثاني كان يشار إليه عند اللغويين والبلاغيين والمفسرين والأصوليين، باصطلاحات أخرى تؤدي نفس المفهوم من مثل: الحال (الأحوال)، المشاهدة، والدليل، والقرينة (القرائن)، والمقام والموقف.

والبلاغيون بوجه خاص يستخدمون مصطلحي الحال والمقام للدلالة على ما نسميه سياق الموقف، أي على القرائن الخارجية المتعلقة بالمتكلم أو المخاطب، أو الحالة العامة للكلام باعتبار المكانة الاجتماعية لطرفي التخاطب، وإذا كان هذا التعميم جائزاً في هذه المصطلحات لكونها تقبل ذلك، فإن المفاهيم المستفادة من بعض استخدامات لفظ السياق لها خصوصية دلالة، قد تقود إلى بناء مفهوم للسياق في التراث العربي. وسنعرض لذلك فيما يلي في النقاط التالية:

أولاً: السياق: يطلق ويراد به السياق اللغوي وكان أول من استخدمه بهذا المعنى.

<sup>٢٦</sup> ردة الله بن ردة بن ضيف الله الطلحي، رسالة دكتوراة بعنوان دلالة السياق، ص ٣٢

ثانيا: دخل لفظ السياق (السوق) عند الأحناف - خاصة - في حد أحد أقسام اللفظ من حيث الوضوح هو النص الذي يعرفه السرخسي (٤٩٠) بأنه: "ما يزداد وضوحا بقرينة تقترن باللفظ من المتكلم ليس في اللفظ ما يوجب ذلك ظاهرا بدون تلك القرينة.<sup>٢٧</sup>

ثالثا: ويعضد أن السياق هو الغرض ما نراه عندما يطلق 'سياق الكلام' عند البلاغيين وعلماء القرآن للدلالة على الأعراس التي يخرج إليها الأسلوب من أساليب الكلام كالخبر والاستفهام والأمر.

رابعا: يتضام لفظ السياق مع لفظ السياق، ويفهم منه غالبا إنصراف السياق إلى ما سبق من النص على موضع الإشكال أو الحكم، والسياق حينئذ يكون الغرض الذي سيق من أجله النص مدحا أو ذما هجاء أو فخرا.

خامسا: ويشيع عند اللغويين خاصة استعمال ألفاظ عدة عند ذكر دليل الحذف الجائز في الأبواب النحوية.<sup>٢٨</sup>

## ٢. مفهوم السياق في علم اللغة الحديث

يستعمل لفظ (السياق) مقابلا للمصطلح الإنجليزي (context) الذي يطلق، ويراد به: (المحيط اللغوي الذي تقع فيه الوحدة اللغوية سواء أكانت كلمة أو جملة في إطار من العناصر اللغوية أو غير اللغوية).<sup>٢٩</sup>

قال هادومان بومان *Hadumod Bubmann* في كتابه *Lexicon der*

*Sprachwissen* "تعود لفظة *kontext* = (context) إلى اللفظة اللاتينية *contexere*

<sup>٢٧</sup>المرجع نفسه، ص ٣٣.

<sup>٢٨</sup>المرجع نفسه، ص ٣٧.

<sup>٢٩</sup>المرجع نفسه، ص ٤٠.

وتعنى ربط وثيقا، وهي في الاصطلاح اللغوي تعنى علاقة لغوية، أو خارج نطاق اللغة يظهر فيها الحدث الكلامي.<sup>٣٠</sup>

ويرى هالدي (M. Halliday) أن السياق : (هو النص الآخر، أو النص المصاحب للنص الظاهر، وهو بمثابة الجسر الذي يربط التمثيل اللغوي بيئته الخارجية).

وتقول بروس أنغام : (السياق يعنى واحدا من اثنين : أولا: السياق اللغوي وهو ما يسبق الكلمة، وما يليها من كلمات أخرى، وثانيا: السياق غير اللغوي: أي الظروف الخارجية عن اللغة التي يرد فيها الكلام).

ويفرق ديوجراند (R. de Beaugrande) بين مصطلحين (*context*) ويتضمن الدلالة الخارجية، وإنتاج النصوص واستقبالها، و (*co-text*) ويتضمن قواعدية ونحوية ودلالات داخلية وصرف وأصوات.<sup>٣١</sup>

وهذا التفريق بين نوعين من السياق هما (السياق اللغوي والسياق غير اللغوي) هو ما اكتسبه نظرية فيرت (*firth*)، أو النظرية السياقية للدرس اللغوي حين أصبح تناول المعنى يعنى تناولاً لهذين الجانبين ويصطلح عليهما في الإنجليزية على الأشهر:

١. *Linguistic context* أو *Verbal context*، ويراد به السياق اللغوي أو السياق النص كما أسميته.

٢. *The non-linguistic context* أو *Context of situation*، ويراد به سياق الموقف أو السياق غير اللغوي.<sup>٣٢</sup>

<sup>٣٠</sup> فريد عوض حيدر. المرجع السابق، ص ١٩٧.

<sup>٣١</sup> المرجع السابق، ص ٤٠.

<sup>٣٢</sup> المرجع نفسه، ص ٤١.

وهناك مصطلح ثالث هو: (*context of culture*) أي سياق الثقافة، وهو ذلك السياق الذي تنضوي تحته السياقات الأخرى لغوية أو غير اللغوية.

كما أن من اللغويين من اعتبر المنهج السياقي خطوة تمهيدية للمنهج التحليلي، ومن هؤلاء Ullman الذي صرح بأن "المعجمي يجب أولاً أن يلاحظ كل كلمة في سياقها (كما ترد في الحديث أو النص المكتوب). بمعنى أننا يجب أن ندرسها في واقع عملي *in operation* (أي في الكلام)، ثم نستخلص من هذه الأحداث الواقعية العامل المشترك العام، ونسجله على أنه المعنى (أو المعاني) للكلمة".

ويرى Ullman أنه "بعد أن يجمع المعجمي عدداً من السياقات الممثلة التي ترد فيها كلمة معينة، وحينما يتوقف أي جمع آخر للسياقات عن إعطاء أي معلومات جديدة يأتي الجانب العملي إلى نهايته، ويصبح المجال مفتوحاً أمام المنهج التحليلي". وبذا يخفض العدد المحدود من الأحداث الكلامية الفردية المتنوعة إلى عدد محدود من الأحداث الثابتة.<sup>٣٣</sup>

ولهذا فإن أولمان كان حريصاً على التنبيه على أن المنهجين التحليلي والسياسي ليسا متضاربين كلا مع الآخر، وإنما يمثلان خطوتين متتاليتين في نفس الاتجاه.<sup>٣٤</sup>

### ٣. السياق عند لغويين

<sup>٣٣</sup> مختار عمر. المرجع السابق، ص ٧٢.

<sup>٣٤</sup> المرجع نفسه، ص ٢٧.



لم يقتصر اللغويين في عملهم على النظر في بنية النص اللغوي، كما لو كان شكلا منعزلا عن العوامل الخارجية التي تلفه وتحيط به، كما يفصل البنيويون أو الشكلاونيون أو التحويليون، من الدارسين في العصر الحديث، وإنما أخذوا مادتهم اللغوية - علي ما يبدو - من معالجتهم لها، علي أنها ضرب من النشاط الإنساني الذي يتفاعل مع محيطه وظروفه، والذي قد تتغير صورته بتغير هذا المحيط وتلك الظروف كما فطنوا إلي أن الكلام له وظيفة ومعني، في عملية التواصل الاجتماعي، وأن هذه الوظيفة، وذلك المعني لهما ارتباط وثيق بسياق الحال أو المقام وما فيه من شخوص وأحداث.

فقد سلك علماء العربية في جمع لغتهم للدرس والتحليل والتفعيد، مسلك اللغويين الاجتماعيين، للكشف عن الحقائق اللغوية في إطار المجتمع وما ينتظمه من ثقافات وأنماط سلوك، وفقا للبيئة الخاصة أو الحرفة أو الصنعة، أو الموقع الاجتماعي، وذلك المسلك هو ما يعرف الآن بالبحث الميداني.<sup>٣٥</sup>

#### د. تعريف السياق

التعريف اللغوي : نسعى في هذا القسم من الدراسة إلى الوقوف عند مختلفة مظاهر لفظ السياق من خلال مجموعة من المعاجم. فقد جاء في لسان العرب في مادة سَوَقَ "يقول السوق: معروف. ساقَ الإبل وغيرها يسوقها سوقا وسياقا وهو سائق وسواق.. وقد انسقات وتساوقت الإبل تساقا تتابعت، وساق إليها الصداق والمهر سياقا وأساقه، وإن كان دراهم أو دنانير. يقال فلان في السياق أي في النزع وللسياق نزع الروح، وأصله سِوَأَقٌ فقلبت الواو ياء بكسرة السين وهما مصدران من ساق يسوق. وفي الحديث:

<sup>٣٥</sup>كمال بشار، علم اللغة الاجتماعية (القاهرة: دار غريب، دون السنة)، ص ٧٤.

دخل سعيد على عثمان وهو في السوق كأن روحه تساق لتخرج من بدنه ويقال له السياق أيضا.

هكذا يتبين من خلال المادة اللغوية التي قدمها لنا ابن منظور أن السياق يشير إلى ثلاث دلالات هي:

أ. الحدث وهو سوق الإبل وهو المعنى الحسي الأصلي للكلمة، ثم انتقل عن طريق المجاز إلى الدلالة على المسوق وهو المهر إبلا أو غيرها.

ب. الدلالة على نزع الروح لحدوث ذلك حال الموت.

الدلالة على الظرف أو الحال التي يحدث فيها الحدث لعلاقة

الزمانية فقد أطلق على حال الموت (سياق الموت).<sup>٣٦</sup>

التعريف الاصطلاحي : لم تكن اللسانيات النصية وحدها من اهتم

بالسياق بل كان محور اهتمام اللسانيات بصفة عامة. (إذ يعنى مصطلح السياق

التركيب أو السياق الذي ترد فيه الكلمة، ويسهم في تحديد المعنى المتصور لها).<sup>٣٧</sup>

ويتكون مصطلح السياق (context) من مقطعين *cont* و *text*، أي مع

النسيخ. حيث استعمل المصطلح الأول ليعنى الكلمات المصاحبة للمقطوعات

الموسيقية، ثم بعد ذلك أصبح يستعمل بمعنى النص؛ أي تلك المجموعات من

الكلمات المترابطة مكتوبة أو مسموعة، إضافة إلى معنى جديد متمثل في ما

يحيط بالكلمة المستعملة في النص من ملابسات لغوية وغير لغوية.<sup>٣٨</sup>

## هـ. أنواع السياق

<sup>٣٦</sup> فريد عوض حيدر. المرجع السابق، ص ٧.

<sup>٣٧</sup> سامي عياد حنا وكرم زكي حسن الدين ونجيب جريس، معجم اللسانيات الحديثة. ص ٢٨.

<sup>٣٨</sup> كرم زكي حسن الدين، أصول تراثية في اللسانيات الحديثة الطبعة ٣ (القاهرة: دون المطبع. ٢٠٠١)، ص ٢٥١.

عند الرأي K.Ammer تقسيما للسياق ذا أربع شعب يشمل:

## ١. السياق اللغوي *linguistic context*

وهو حصيلة استعمال الكلمة داخل نظام الجملة متجاوزة وكلمات أخرى مما يكسبها معنى خاص محدد، ويشار في هذا الصدد إلى أن السياق اللغوي يوضح كثيرا من العلاقات الدلالية عندما يستخدم مقياسا لبيان الترادف والاشتراك أو العموم أو الخصوص أو الفروق ونحو ذلك.<sup>٣٩</sup> في معجم علم اللغة النظري، السياق اللغوي هو "البيئة اللغوية التي تحيط بصوت أو فونيم أو مورفيم أو كلمة أو عبارة أو جملة".<sup>٤٠</sup>

فيمكن التمثيل له بكلمة *good* الإنجليزية (ومثلها كلمة "حسن" العربية، أو "زين" العامية) التي تقع في سياقات لغوية متنوعة وصفال:

أ. أشخاص: رجل - امرأة - ولد.

ب. أشياء مؤقتة: وقت - يوم - حفلة - رحلة.

ت. مقادير: ملح - دقيق - هواء - ماء.

فإذا وردت في سياق لغوي مع كلمة "رجل" كانت تعني الناحية الخلقية. وإذا وردت وصفا لطبيب مثلا كانت تعني التفوق في الأداء (وليس الناحية الأخلاقية).<sup>٤١</sup>

## ٢. السياق العاطفي *emotional context*

فيحدد درجة القوة والضعف في الانفعال، مما يقتضي تأكيد أو مبالغة أو اعتدالا. فكلمة *love* الإنجليزية غير كلمة *like* رغم اشتراكهما في أصل

<sup>٣٩</sup> أحمد قدور، مبادئ اللسانيات (بيروت، لبنان: دار الفكر المعاصرة الطبعة ١، ١٩٩٦)، ص ٢٩٥.

<sup>٤٠</sup> محمد علي الخولي، معجم اللغة النظري (لبنان: مكتبة لبنان، ١٩٨٢)، ص ١٥٦.

<sup>٤١</sup> أحمد مختار عمر. المرجع السابق، ص ٧٠.

المعنى، وهو الحب. وكلمة "يكره" العربية غير كلمة "يغض" رغم اشتراكهما في أصل المعنى كذلك.<sup>٤٢</sup>

في كتاب مبادئ اللسانيات السياق العاطفي هو السياق الذي يحدد طبيعة استعمال الكلمة بين دلالتها الموضوعية ودلالاتها العاطفية. (أحمد قدور ص ٢٩٧) في معجم اللغة النظري هو السياق الذي يتولى الكشف عن المعنى الوجداني *emotif meaning*، والذي قد يختلف من شخص إلى آخر.<sup>٤٣</sup>

### ٣. السياق الموقفى *situational context*

فيعني الموقف الخارجي الذي يمكن أن تقع فيه الكلمة. مثل استعمال كلمة "يرحم" في مقام تسميت العاطس: "يرحمك الله" (البداء بالفعل)، وفي مقام الترحم بعد الموت: "الله يرحمه" (البداء بالاسم). فالأولى تعني طلب الرحمة في الدنيا، والثانية طلب الرحمة في الآخرة. وقد دل على هذا سياق الموقف الى جانب السياق اللغوي المتمثل في التقديم والتأخير.<sup>٤٤</sup>

يدل على العلاقات الزمنية والمكانية التي تجري فيها الكلام. (أحمد قدور ص ٢٩٨) تعود نشأة مصطلح *context of situation* إلى علماء الأنثروبولوجيا ويرجع أصل استعماله إلى الاستاذ أ.م. هوكارت A.M. Hokart في مقال له بمجلة علم النفس البريطانية سنة ١٩١٢.<sup>٤٥</sup>

<sup>٤٢</sup> المرجع نفسه، ص ٧١.

<sup>٤٣</sup> محمد علي الخولي. المرجع السابق، ص ٨٤.

<sup>٤٤</sup> أحمد مختار عمر. المرجع السابق، ص ٧١.

<sup>٤٥</sup> محمد السعوان، علم اللغة مقدمة للقارئ الغربي: دار الفكر العربي، ص ٣٣٨.

ويعرف سياق الحال بأنه الموقف الخارجي الذي جرى فيه التفاهيم بين شخصين أو أكثر: ويشمل ذلك زمن المحادثة ومكانها والعلاقة بين المتحدثين والقيم المشتركة بينهم والكلام السابق للمحادثة.<sup>٤٦</sup>

#### ٤. السياق الثقافي *cultural context*

فيقتضي تحديد المحيط الثقافي أو الاجتماعي الذي يمكن أن تستخدم فيه الكلمة. فكلمة مثل *looking glass* تعتبر في بريطانيا علامة على الطبقة الاجتماعية العليا بالنسبة لكلمة *mirror*، وكذلك كلمة *rich* بالنسبة لكلمة *wealthy*. وكلمة "عقيلته" تعد في العربية المعاصرة علامة على الطبقة الاجتماعية المتميزة بالنسبة لكلمة "زوجته" مثلاً. وكلمة "جذر" لها معنى عند المزارع، ومعنى ثان عند اللغوي، ومعنى ثالث عند عالم الرياضيات.<sup>٤٧</sup>

في معجم اللغة النظري، السياق الثقافي هو السياق الذي يكشف عن المعنى الاجتماعي *social meaning*، وذلك المعنى الذي توحى به الكلمة أو الجملة، والمرتبطة بحضارة معينة أو مجتمع معين ويدعى أيضا المعنى الثقافي *cultural meaning*.<sup>٤٨</sup>

#### و. السياق العاطفي

بحث عن العاطفي يتعلق بالشعور العميق أو العاطفة الشخص في العبارة. كما في ويكيبيديا العاطفة في التعريف العام، هي حالة ذهنية كثيفة تظهر

<sup>٤٦</sup> محمد علي الخولي. المرجع السابق، ص ٨٤.

<sup>٤٧</sup> أحمد مختار عمر. المرجع السابق، ص ٧١.

<sup>٤٨</sup> محمد علي الخولي. المرجع السابق، ص ٢٦١.

بشكل الى في الجهاز العصبي وليس من خلال بذل جهد مدرك، وتستدعي إما حالة نفسية إيجابية أو سلبية. ولذا يستلزم التفرقة بين العاطفة والشعور.<sup>٤٩</sup>

إن الكلمة قد توقظ في الذهن شحنة يحددها السياق، وهو فردي يتعلق بحالات نفسية متباينة الدلالة حتى يكشف السياق العاطفي عن مكوناتها بواسطة القرائن، عن طريق الجريان والتحول المصاحب.

وتخضع درجات الانفعال العاطفي إلى مقياس، تصنف حسب القوة، والضعف مما يتطلب قرائن بيانية تؤكد عمق أو سطحية هذا اللون من الانفعال. ويسجل الترادف *synonymy*، صورة هذه الظاهرة، فنحن نقرأ في الوسط الاسري، هذه الكلمات "الزوجة، العقلية، الحرمة، المرأة، الحليّة، القرينة، إلى جانب مسميات الأزواج أنفسهم لزوجاتهم، مثل: العزيزة، الحبيبة، الاميرة، البطة وكل هذا بمعنى الزوجة ولكن لكل واحدة منها تصيبا معينل في السياق العاطفي.

فأصحاب الطبقة العالية يستخدمون "العقلية" وأهل الريف "الحرمة" حيث يجد كل متحدث أو مستخدم، تبعا لحالات عاطفية متعددة، رغبة في استخدام كلمة ما دون أخرى، طبقا لحالته النفسية، الرضا - السخط، فإذا كان في حالة نفسية جديدة قد يناديها بالاميرة أو العزيزة، أما اذا كان في حالة سخط مثلا، قد يدعوها بلفظ المرأة مجردا عن كل وصف جميل فلو أخذنا مثلا الكلمات "رقد، هجع، نام" وقرأنا للحصري قوله<sup>٥٠</sup>:

يا ليل الصب متى غده      أقيام الساعة موعده  
رقد السمار وأرقه      أسف للبين يردده

فإن "رقد" تمتلك ظلا عاطفيا خاصا في هذا السياق، ولا يمكن استبدالها كقيمة ارتكازية في التسلسل الدوري *circularity* عند ايراد المعنى في المعجم الابقرينة

<sup>٤٩</sup> مواقع [www.wikipedia](http://www.wikipedia)  
<sup>٥٠</sup> الصادق محمد آدم. "توظيف السياق في الدرس اللغوي"، (رسالة الدكتوراة، الخرطوم، السودان، ٢٠٠٧)، ص٥٦.

دالة لما تحمله من الوان، وصيغات عاطفية تساير حالة الوصف التي أزمع الشاعر على كشف معطياتها.

فالسباق العاطفي يحدد درجة القوة والضعف في الانفعال، مما يقتضي تأكيدا أو مبالغة، أو اعتدالا، فكلمة (love) الانجليزية غير كلمة (like) رغم اشتراكهما في أصل المعنى، وهو الحب، وكذا (يكره) (يغض) في اللغة العربية.<sup>٥١</sup>

وعنصر القيمة العاطفية يساهم كذلك في تحديد معنى الكلمة، خاصة الكلمات الفلسفية والسياسية، والدينية كالوجودية والاشتراكية، والمسيحية ومن مثل: سارتر، ماركسطن المسيح، وكذلك الكلمات التي تثير إلى الاشياء المادية، كالكتاب، الزجاج، الكرسي، بالنسبة لرجل الدين، ومدمن الخمر، وأستاذ الجامعة.<sup>٥٢</sup>

فمثل هذه الكلمات تحمل قيمة عاطفية، عند أشخاص بعينهم، وتتخذ دلالات معينة لديهم دون سواهم. وقد يحدث أن يجتمع شخصان في مكان واحد وفي زمان واحد، ويسمعان كلمة واحدة، من شخص واحد، وفي أحوال مشتركة لكن استجابة هذا نحو الكلمة لا تكون مطابقة لاستجابة ذاك، ومرجع هذا إلى أن لكليهما تكوينه النفسي وظرفه العاطفي، وينتج عن هذا، أن فيهم هذا لهذه الكلمة تلونه ايجاءات، وظلال من المعاني، غير الايجاءات والظلال التي تلون فهم الثاني لنفس الكلمة.

<sup>٥١</sup> أحمد مختار عمر. المرجع السابق، ص ٧١.

<sup>٥٢</sup> الصادق محمد آدم. المرجع السابق، ص ٥٧.

ز. تعريف الرواية وعناصرها

## ١. تعريف الرواية

الرواية لغة "من مادة (روى) الحديث والشعر رواية، حملة ونقله، وهو راو، وجمعه رواة، والراوى: "التناء للمبالغة" والرواية بمعنى القصة الطويلة".

والرواية اصطلاحاً هي "قصة طويلة تعنى موضوعاً من موضوعات الإنسانية، ومن أنواعها السياسية والتاريخية والنفسية.<sup>٥٣</sup>

أما الرواية "فهي أكبر أنواع القصص من حيث طولها، ولكن الطول ليس وحدها هو يميز الرواية عن القصة أو الأقدوصة، فالرواية تمثل عنصراً وبيئة، أى أن لها بعداً زمنياً من المؤلف أن يكون زمانها طويلاً ممتداً، بل ربما أتسع البعد الزمانى، فاستغرق عمر البطل أو أعمار أجيال متتابعة.<sup>٥٤</sup>

## ٢. عناصر الرواية

أما عناصر الرواية فهي عبارة عن الموضوع، الحكمة، الشخصية، البيئة (الزمان والمكان)، وجهة النظر، الأسلوب، القيمة. كما يلي:

أ. الموضوع هو "العنصر المهم في الرواية أما التعريف الموضوع هو المعنى الرئيسي في القصة الخيالية التي لاخيبي لأن من هذا الموضوع انجذب القارئ لقراءة الرواية".<sup>٥٥</sup>

ب. الشخصية "هي من أهم العناصر أيضا التي تقوم بها القصة وفي الواقع أن حيوية لبقصة مرتبطة بوجود الشخصيات، لأن وجود القصة تابع من شخصيات القصة. و"الشخصية هي الكائن الإنسان الذي يتحرك في

<sup>٥٣</sup> حسن شوندى وآزادة كرم. "رؤية إلى عناصر الرواية". ١٣٩٠ هـ، ص ٥١.

<sup>٥٤</sup> المرجع نفسه، ص ٥٠.

<sup>٥٥</sup> Burhan Nurgiyantoro. *Teori Pengkajian Fiksi*. (Yogyakarta: Gadjah Mada University, ٢٠١٢), ٦٨.



سياق الأحداث، وقد تكون الشخصية من الحيوان، فيستخدم عندئذ كرمز يكشف عما وراءه من شخصية إنسانية تهدف من وراءها العبرة والموعظة، كما في "كليلة ودمنة والقصص التعليمية الأخرى. والشخصية من حيث تكوينها نوعان: الشخصية النامية المتطورة والشخصية المسطحة الثابتة.<sup>٥٦</sup>

ت. البيئة (الزمان والمكان) أما الزمان : "الزمان يعتبر عنصراً بنائياً هاماً في جميع فنون القصص منها الرواية، فعليه تترتب عناصر التشيش واستمرار الأحداث الروائية المتتابعة، ومن منظومة لغوية معينة تعتمد على الترتيب والتواتر والدلالة الزمنية.

والمكان هو "الأحداث تجرى فيه وتتحرك الشخصيات خلاله، وكل حادثة لا بد أن تقع في مكان معين وترتبط بظروف وعادات ومبادئ، خاصة بالمكان الذي وقعت فيه".<sup>٥٧</sup>

ث. وجهة النظر: هو "طريقة أو النظر الذي يستخدم المؤلف كالوسائل لوضع الشخصية، الحدث، الخلفية (الزمان ومكان) والحوادث التي يشكل القصة في الفنية الخيالية للقارئ".<sup>٥٨</sup>

ج. الأسلوب : هو طريقة العمل ووسيلة تعبير عن فكرة الروائي وثقافته وشخصيته بواسطة الكلمات والتراكيب.<sup>٥٩</sup>

ح. القيمة: عند الرأي كيني (Kenny)، هي كالوسائل الذي يتعلق بالدرس الأخلاق مؤكداً العملي وكان الإبرة يمكن اتخاذها على القارئ.<sup>٦٠</sup>

<sup>٥٦</sup> حسن شوندى وأزادة كرتم. المرجع السابق، ص ٥٣.

<sup>٥٧</sup> المرجع نفسه، ص ٥٥.

<sup>٥٨</sup> Burhan Nurgiyantoro. Opcit, ٢٤٨.

<sup>٥٩</sup> حسن شوندى وأزادة كرتم. المرجع السابق، ص ٥٦.

<sup>٦٠</sup> Burhan Nurgiyantoro. Opcit, ٣٢٠.

## ح. سيرة ذاتية "غازي عبد الرحمن القصيبي"

ولد غازي بن عبد الرحمن القصيبي (رحمه الله) في الهفوف بالأحساء، عام ١٣٥٩ هـ، ويقال لي إنني كنت طفلاً وديعاً مسلماً. أتم فيها المراحل التعليمية الأولى حيث كانت الدراسة في البحرين بثلاث مراحل: الحديقة ومدتها ثلاث سنوات، فالإبتدائية ومدتها أربع سنوات، أما التوجيهية فكان لا بد من السفر إلى خراج البحرين للحصول عليها، وفي منتصف سنة ١٩٥٦ م، غادر غازي البحرين إلى القاهرة، وحصل على الثانوية العامة من المدرسة السعيدية، ثم التحق بجامعة القاهرة لدراسة الحقوق حيث حصل على الليسانس عام ١٩٦١ م، وبعد ذلك التحق بجامعة جنوبي كاليفورنيا وحصل على درجة الماجستير في العلاقات الدولية عام ١٩٦٤ م، ثم عاد إثر ذلك إلى وطنه المملكة العربية السعودية ليعمل في قسم العلوم السياسية بكلية التجارة في جامعة الملك سعود، وفي نهاية صيف ١٩٧٦ م انتقل إلى لندن للتخصير للدكتوراه، وقد حصل عليها من جامعة لندن عام ١٩٧٠ م ليعود إلى جامعته مدرسا فريسا لقسم العلوم السياسية فعميدا لكلية التجارة.

وفي علم ١٣٩٤ هـ انتقل من العمل الأكاديمي إلى العمل الإداري ليعمل مديرا عاما لمؤسسة الخطوط الحديدية، ثم وزيرا للصناعة والكهرباء في عام ١٣٩٥ هـ، ثم وزيرا للصحة في عام ١٤٠٣ م انتقل إلى العمل الدبلوماسي سفيرا لبلاده في البحرين.

ثم عاد إلى موطنه المملكة العربية السعودية عام ٢٠٠٣م. إلى بريطانيا سفيرا لبلاده وزيرا للمياه والكهرباء، ثم عين في عام ٢٠٠٥م وزيرا للعمل، وبعد معاناة مع المرض، التحق بالرفيق الأعلى في الخامس من شهر رمضان من عام ١٤٣١هـ الموافق للخامس عشر من أغسطس ٢٠١٠م، عن عمر يناهز السبعين.

الرؤية الشعرية هي الأساس الذي تنهض عليه بنية التجربة الشعرية، فلا تجربة شعرية ناضجة من غير رؤية واضحة وقوية، وقد كانت للقاصي رؤية شعرية ثابتة مكنته من بناء تجربة شعرية راسخة النضوج، وتتجلى رؤية القاصي الشعرية في جوانب متعددة من أبرزها مفهومه للشعر، والشاعر، ومكائنتهما، ودورها في العصر الحديث، إلى جانب موقفه من قضايا فنية مهمة مثل الغموض والرمز والالتزام والبعد الاجتماعي للشعر.<sup>٦١</sup>

### الباب الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

<sup>٦١</sup> محمد راجي. ٢٠١٥. "غازي القصيبي الأديب والسياسي العربي المعاصر". البيان جريدة قسم اللغة العربية وادبها. العدد ١٥ يوليو ٢٠١٥. مالانج. جامعة مولانا مالك إبراهيم. ص ٤.

## ١. عرض البيانات

### ١.١ مختصر الرواية "حكاية حب"

كان سيد يعقوب عريان أو المعروف باسم "عريان" محامي وكاتب الرواية. هناك ثلاث روايات من عمله: "النوم مع السراب"، "سنوات الإعصار" و"القطرة الأولى". وهو مريض في المستشفى الآن. وقال أنه يتعرض لمرض سرطان الدم الشديد. يتم التعامل معه من قبل الدكتور موريسون أو نودي بجون. واهتمته أيضا المرزتان الجميلتان اسمهما هيلين وجانيت.

تعمل كل أنشطة اليوم لعريان على السرير في الغرفة، الأكل والشرب والاستحمام وقراءة الروايات وغيرها. وكذلك ينال الحقنة التي تعطياها المرزتان كل يوم حتى يكون نائما بعده. ولما نام عريان فحلم عن ماضيه دائما مع روضة، حبيبته وهي البائعة في الدكان للحقائب التي تكون مكان أول لقاء بينهما وبدء وقت لأن تقعا في الحب. لا يكاد عريان يذهب إلى الدكان كل يوم إلا أن يلتقي بروضة. ذات يوم، كان في الدكان رجل وما وجد روضة هناك. وقال الرجل: "أي خدمة؟" وقال عريان: "أين الفتاة الحافظة هنا؟" وقال الرجل: "الفتاة؟ حافظة الدكان؟ أووه روضة! هي زوجتي!" وصدم عريان لكنه اهتمل على قوله.

بعد أن يستيقظ فيقول قصة حبه إلى ممرضته هيلين وجانيت دائما. الحب الممنوع بين الشخصين التي كانت الامرأة لديها الزوج والولد اسمه هديل الحمام. ولكن لا تزال هذه القصة الحبية تستمر حتى تلد روضة بنتها الثانية اسمها زينب. وهي الذي يكون السؤال لجميع حتى توفي عريان، لأن لا يقرأ عريان اختبارات الحمض النووي المعطية بالأطباء إليه، بل يحترق مباشرة، بحيث لم يتم كشف الحقيقة عن والد زينب.

في الثانية الأخيرة، يعطي العريان الرسالة إلى ابنته يوسف أنه عهد زينب إليه، وأمر أن يجيها. وحرار يوسف عم يقوله أبوه، بقدر ما ان زينب هي جدته التي توفيت منذ سنوات عديدة قبل أن يولد. لم يتم كشف الحقيقة عن زينب حتى آخر رمق الآرية. وذلك سوف يكون سرا بين عريان وروضة وبالتأكيد بينهما مع الله عليم خبير.

والقيمة الأخلاقية المستخلصة في ذي الرواية منها، لا تقربوا العلاقة الحبية السرية فضلا على من له الزوج. وجانب ذلك، هكذا ممنوع في الدين، وكان الصدق أهم جدا في العلاقة كلها. ولا تجوزوا أن تتعجلوا في تحديد القرار. أتريدون أن تعلمون هذه القصة الكمييلة؟ فقرأوا رواية "حكاية حب" التي قد ترجمه طلاب اللغة العربية وأدبها عام ٢٠١٢ تحت العنوان الجديد "cerita cinta".

## ٢. تحليل البيانات

النمرة	الجملة	الكلمة	المعنى الأصلي	المعنى السياقي العاطفي
١	ينظر إلى الوجه القريب	يتسم	ضحك قليلا	فرح

	من غير صوت		من وجهه على المنخدة، ويبتسم، لا تبتسم	
٢	ضحك قليلا من غير صوت	تبتسم	تبتسم وتتحول نظرهما إلى الحقيية التي يحملها	لطف
٣	ضحك قليلا من غير صوت	ابتسامه	تبتسم الطيبية ابتسامه حزينة،	شفقة
٤	انبسط وجهه بحيث تظهر الاسنان	ضحكة	يقاطعه البروفسور بضحكة عالية ويقول لاأعتقد أن جيفري آرش يشرب بالغيرة منك	مزحة
٥	انبسط وجهه بحيث تظهر الاسنان	ضحكة	يغالب الضحكة وهو يتصور هيلين مكبة على طبق من الدود المشوي	قهقهة
٦	ضد احبه	يكره	تعرف هيلين جيداً أنه يكره أن تخاطبه بصيغة الجمع	كره
٧	ضد احبه	تكره	لا تعشق الممثل ولكنها تكره نفسها	نفر
٨	ظهور علامات	غاضبون	يبدو أننا غاضبون، من المؤكد أننا غاضبون	اغتضب

	الانفعال والتشنج عند الميل إلى الاعتداء			
غضب	ظهور علامات الانفعال والتشنج عند الميل إلى الاعتداء	غاضبة	الأعين <u>الغاضبة</u> التي تطمل من الوجوه الغاضبة	٩
وشوش	تكلم معه كلاماً خفياً لا يكاد يسمع	تحمس	وتتقرب منه أكثر وتمسك بيده، و <u>تحمس</u>	١٠
سأل	تلفظ أو تكلم	يقول	يصمت البروفسور مفكراً، ثم يقول: قصة طريفة شيخ بدوي؟	١١
تجاوز	جلب وصاح من مشقة أو جزع ونحوهما	تضج	كانت البركة <u>تضج</u> بأصوات الفتيات الأربع	١٢
صرخ	قلق أو انقلع وشخص	إنزعاج	صاح بإنزعاج أدهشه كما أدهش الرجل	١٣
تمتم	الشجاع	تتذمر	يفتح عينيه، ويجد جانيت عابسة <u>تتذمر</u>	١٤

نحت	صور فيه اللفظ بحروف الهجاء	كتبت	وكيف كتبت اسمي على لون السماء الهادي؟	١٥
كتب	صور فيه اللفظ بحروف الهجاء	كتابة	وأنا أتسلى بالكتابة في أوقات الفراغ	١٦
هلع ودهش	غمض وخفي	استغراب	نظر إليه الكهل باستغراب	١٧
مفترس	هبطت حرارته	برود	ينظر إلى هيلين ببرود مصطنع	١٨
خواطر	اضطرب وانزعج	القلق	ويرى علامات القلق على وجه الطيبة	١٩
هلع	فزع أو حياء	دهشة	يحاول إخفاء دهشته	٢٠
رعرش	خوف، رعب	مذعورا	خرج مذعورا، وكأنه يفر من قبره المحفور داخل المتجر	٢١
غريب	الحائر والمتحير	حائرة	تنظر إليه حائرة	٢٢
تلجلج	كّرر	متردة	خرجت الكلمة من فهمه متردة	٢٣
يغفر	السّماح الصّفح	سامحك	جانيت، سامحك الله	٢٤
اعتذرة	أسف	يؤسفني	يؤسفني أن أسمع هذا	٢٥
خوف	خوف	خائف	هل انت خائف من	٢٦



			الموت
--	--	--	-------

الوضوح من هذا الجدوال:

أ. في الجملة: "ينظر إلى الوجه القريب من وجهه على المخدة، ويتسم، ولكنها لا تبسم. لأنها لا تراها. لأنها مغمضة عينيها في ما يشبه الغيوبة السعيدة".

في هذه الجملة تحدث عندما عريان وروضة تتحميم.

هناك الكلمة التي تتضمن على السياق العاطفي في الكلمة "يتسم".

المعنى الأصلي : tersenyum

المعنى السياقي العاطفي : tersenyum bahagia

الوضوح:

كلمة "يتسم" من الفعل الماضي "ابتسم" بمعنى <sup>٦٢</sup>tersenyum، كلمة بَسَمَ - بَسَمًا وَتَبَسَّمَ وَابْتَسَمَ: ضحك قليلا من غير صوت <sup>٦٣</sup>. تعريف الآخر هو انفرجت شفتاه عن ثناية ضاحكا بدون صوت <sup>٦٤</sup>. لكن في هذه الجملة، سيد عريان يتسم إلى حبيته روضة، تبسم في هذا السياق يدل على معنى سعيد أو فرح سيد عريان إلى روضة لكن لا تدركه ولا ترده. كلمة "تبسم" لديهم مستوى أدنى العاطفي بالكلمة "ضحكة".

<sup>٦٢</sup> Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir* (Surabaya: Pustaka Progressif: ١٩٩٧), cetakaan keempat belas, hal ٨٥.

<sup>٦٣</sup> علي بن الحسن. المعجم المنجد (بيروت، لبنان: دار المشرق، ٢٠٠٨) ط ٤٣، ص ٣٨.

<sup>٦٤</sup> شوق ضيف وأخوانه. المعجم الوسيط (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠١١)، ص ٥٨.

ب. الحوار بين روضة و عريان في المتجر الصغير :  
 روضة: "لديّ حقائب جلدية متازة. تستطيع المرأة، دائما، أن تستفيد  
 من الحقائب الجلدية".

عريان: "حزمت أمتعتي. أريد شيئا صغيرا. شيئا يمكن أن أضعه في هذه  
 الشنطة".

تبتسم، وتتحول نظرتها إلى الحقيقية التي يحملها. من الواضح أنها لم  
 تسمع كلمة "الشنطة" من قبل".

الكلمة التي تتضمن على السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة  
 "تبتسم".

المعنى الأصلي : tersenyum

المعنى السياقي العاطفي : senyum ramah

الوضوح:

كلمة "تبتسم" من الفعل الماضي "ابتسم" سواء بمعنى tersenyum لكن  
 في هذه الجملة بمعنى<sup>٦٥</sup> bersikap ramah, menyambut dengan baik،  
 استخدم كلمة "تبتسم" في هذه الجملة هي استخدمت البائعة أو روضة  
 كلمة "تبتسم" في هذا السياق إلى مشتري أو عريان بمغيزها على ما يحتمله  
 عريان.

<sup>٦٥</sup> Kaserun AS. Rahman dan Nur Mufid. Kamus Modern ARAB-INDONESIA Al-Kamal  
 (Surabaya: Pustaka Progressif, ٢٠١٠) cetakan pertama, hal ٨.

ج. الحوار بين عريان ودكتور هيلرد أو ماري عن الهدايا المرفوض:  
 عريان: "أعني أنها كانت تعتقد اعتقادا راسخا أن القدر بمجرد أن يعرف  
 أننا، أنا وهي، في حالة حب سوف يتدخل. يأخذها مني أو  
 يأخذني منها".

تبتسم الطيبة ابتسامة حزينة، وتقول:  
 ماري: "يعقوب! ألا ترى أن مخاوفها كانت في محلها؟".  
 عريان: "كنت أسألك عن الهدايا".

الكلمة التي تتضمن على السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة  
 "ابتسامة".

المعنى الأصلي : tersenyum

المعنى السياقي العاطفي : tersenyum iba

الوضوح:

كلمة "ابتسامة" بمعنى <sup>٦٦</sup>menyenangkan، لكن في هذه الجملة،  
 استخدمت الطيبة ماري كلمة "تبتسم" في هذا السياق بمعنى رقة القلب  
 عندما سمعت قصة الحب بين عريان وروضة العصبي وفيها كثرة الموانع لأن  
 بعد كلمة ابتسامة يستخدم كلمة حزينة من الفعل الماضي حُزِنَ بمعنى duka  
<sup>٦٧</sup>. cita

د. الحوار بين عريان وبروفيسور عن الثلاثة الروايات من عريان:  
 عريان: "لم أكتب سوى ثلاث روايات، ولم تنجح منها سوى  
 واحدة. بيع من الأولى ألف نسخة اشترت أنا معظمها. وبيع من الثانية  
 خمسمائة نسخة اشترتها أنا كلها..."

<sup>٦٦</sup> Ibid, hal ٨.

<sup>٦٧</sup> Ibid, hal ٢٨٤.

" يقاطعه البروفسور بضحكة عالية ويقول:

البروفسور: "لأعتقد أن جيفري آرش يشرب بالغيرة منك".

الكلمة التي تتضمن على السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة "بضحكة".

المعنى الأصلي : tertawa

المعنى السياقي العاطفي : ejekan

الوضوح:

كلمة "ضحكة" من كلمة ضَحِكَ - ضَحِكًا وضحجًا بمعنى<sup>٦٨</sup> tertawa، أو تعريف الآخر ضَحِكَ ب/على/من بمعنى<sup>٦٩</sup> menertawakan, mengejek، كلمة ضَحِكَ: انبسط وجهه بحيث تظهر الاسنان<sup>٧٠</sup> أو انفرجت شفتاه وبدت أسنانه من السرور<sup>٧١</sup>. في هذه الجملة، استخدم الأستاذ أو البروفسور كلمة "ضحكة" في هذا السياق بمعنى استهزاء رواية عريان لأنه يظن أن الرواية غير رائج. كلمة "ضحكة" لديها مستوى أعلى العاطفي بالكلمة "تبسم".

هـ. الحوار بين عريان وهلين عندما تعاكسها للفطور، ثم تقول:

هيلين: "ومتى نعرف أنه نصحو مبكرين؟ متى نعرف أن الطائر المبكر

هو الذي يظفر بالدودة؟".

يغالب الضحكة وهو يتصور هيلين مكبة على طبق من الدود

المشوي.

<sup>٦٨</sup> Ahmad Warson Munawwir, Opcit, hal ٨١٣.

<sup>٦٩</sup> Kaserun AS. Rahman dan Nur Mufid, Opcit, hal ٥١٩.

<sup>٧٠</sup> علي بن الحسن، المرجع السابق، ص ٤٤٦.

<sup>٧١</sup> شوق ضيف وأخوانه، المرجع السابق، ص ٥٥٥.

هيلين: "مستر عريان! متى تريد الإفطار؟"

الكلمة التي تتضمن على السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة "الضحكة".

المعنى الأصلي : tertawa

المعنى السياقي العاطفي : tertawa puas

الوضوح:

كلمة "ضحكة" في هذه الجملة بمعنى ضحك، أثار الضحك: menggelikan, lucu<sup>٧٢</sup>، استخدم عريان كلمة "ضحكة" في هذا السياق بمعنى القهقهة واستهزاء لأنه يخيل ما اهزلت هيلين إذا كانت تسقط فوق الصحن المليء بالديدان.

و. تحدث الحوار بين عريان وهيلين في المستشفى للعبارة الصباحية:

هيلين: "كيف نحس هذا الصباح؟"

لايرد. تعرف هيلين جيداً أنه يكره أن تخاطبه بصيغة الجمع.

ومع ذلك تستمر:

هيلين: وكيف نمنا البارحة:

يصمت عريان..

الكلمة التي تتضمن على السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة

"يكره".

المعنى الأصلي : benci

<sup>٧٢</sup> Kaserun AS. Rahman dan Nur Mufid, Opcit, hal ٥١٩.

المعنى السياقي العاطفي : ketidaksukaan :

الوضوح:

كلمة "يكره" من الفعل الماضي "كَرِهَ" بمعنى membenci, tidak menyukai<sup>٧٣</sup>، كلمة كَرِهَ - كَرِهًا وَكُرْهًا وَكَرَاهَةً وَكَرَاهِيَةً وَمَكْرَهَةً وَمَكْرَهَةً الشيء ضد احبّه، فهو كَارِهٌ والشيء مَكْرُوهٌ، كَرِهَ وَكَرَاهَةً وَكَرَاهِيَةً الأمر أو المنظر: قبح<sup>٧٤</sup>. لكن في هذه الجملة، نسبت كلمة "يكره" إلى عريان بأنه يرغب هيلين عن تتكلم بصيغة الجمع. كلمة "يكره" لديهم مستوى أدنى العاطفي بالكلمة "يغضب".

ز. العبارة في القصة من الدكتور هيلارد:

" وكنت أقول للمرأة التي تخون زوجها الشباب مع رجل في سن أبيها أنها لا تبحث عن الحب ولكنها تفتقر إلى شعور بالأمن والاستقرار. وكنت أقول للفتاة التي تنوي الانتحار لأن نجمها المفضل مات أنها لا تعشق الممثل ولكنها تكره نفسها. يعقوب! الأمثلة لا تنتهي".

الكلمة التي تتضمن على السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة

"تكره".

المعنى الأصلي : benci :

المعنى السياقي العاطفي : membenci :

الوضوح:

<sup>٧٣</sup> Ahmad Warson Munawwir, Opcit, hal ١٢٠٤.

<sup>٧٤</sup> علي بن الحسن، المرجع السابق، ص ٦٨٢.

كلمة "تكره" سواء من الفعل الماضي "كره". في هذه الجملة، نسبت كلمة "تكره" إلى الفتاة المنتجرة لأن محبوبها قد توفي حتى ترغب عن نفسها.

ح. الحوار بين هيلين وعريان في المستشفى صباحا:

هيلين: " وهل صحنونا جائعين هذا الصباح؟".

لا يجيب. وتدور حول الغرفة، وهي تثرثر:

" يبدو أننا غاضبون، من المؤكد أننا غاضبون. لا بد أن شيئاً

ما أغضبنا. ترى ما الذي أغضبنا؟".

يستمر في صمته.

الكلمة التي تتضمن عن السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة "غاضبون".

المعنى الأصلي : marah

المعنى السياقي العاطفي : marahan

الوضوح:

كلمة "غاضبون" من الفعل الماضي "عَضِبَ" بمعنى<sup>٧٥</sup> marah، كلمة عَضِبَ - عَضِبًا وَمَعْضَبَةً عليه: أبغضه وأحب الانتقام منه<sup>٧٦</sup> وفي المعجم المعاني، غضب: ظهور علامات الانفعال والتشنج عند الميل إلى الاعتداء. لكن في هذه الجملة، استخدمت هيلين كلمة "غاضبون" إلى عريان لتصوير أنهما في المغاضبة وهي تستخدم صيغة الجمع مجدداً. كلمة "غضبة" لديهم مستوى أعلى العاطفي بالكلمة "يكره".

ط. العبارة من الصفحة الأخيرة في كتاب "القطرة الأولى"، ويقراً:

<sup>٧٥</sup> Ahmad Warson Munawwir, Opcit, hal ١٠٠٨.

<sup>٧٦</sup> علي بن الحسن، المرجع السابق، ص ٥٥٣.

" كانت الأعين تراقبه وهو يحفر. الأعين الغاضبة التي تطل من الوجوه الغاضبة. بدون أن ينظر، يعرف أن الغضب المخزون قد ينفجر في أي لحظة. يعرف السؤال الذي يدور في الرؤوس: هل أخطأنا عندما اخترنا هذا الشباب شيخاً للقبيلة؟..."

الكلمة التي تتضمن عن السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة "الغاضبة".

المعنى الأصلي : marah

المعنى السياقي العاطفي : marah

الوضوح:

كلمة "غاضبة" في هذا السياق يشرح المقتطفة من روايات عريان تحت الموضوع "القطرة الأولى" أن الأعيان الغاضبة تطل من الوجوه الغاضبة.

ي. الحوار بين عريان وروضة:

تضحك. وتتقرب منه أكثر وتمسك بيده، وتهمس:

روضة: "يا رجل! يا رجال! أنا أسرق هذه اللحظات من

الزمان. أغافل القدر. أخادعه. أتظاهر أنني في حالة عادية من الحالات

البشرية."

الكلمة التي تتضمن عن السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة

"تهمس".

المعنى الأصلي : mempelankan

المعنى السياقي العاطفي : berbisik



الوضوح:

كلمة "تمس" من الفعل الماضي "هَمَسَ" بمعنى *mempelankan*، أو تعريف الآخر كلمة هَمَسَ يَهْمِسُ: همس في أذنه بمعنى *membisiki*<sup>٧٧</sup>، كلمة هَمَسَ - هَمَسًا وَهْمُوسًا : سار بالليل بلا فتور ومثني مستخفياً وفلان إلى فلان هَمَسًا: تكلم معه كلاماً خفياً لا يكاد يسمع<sup>٧٨</sup>. لكن في هذه الجملة، استخدمت روضة كلمة "تمس" في هذا السياق بمعنى يقول إلى عريان قولاً لطيفاً غرامياً.

ك. في الجملة :

بصمت البروفسور مفكراً، ثم يقول:

"قصة طريفة. شيخ بدوي؟ موضوع محلي. لا أعرف ما يمثله في الأدب الإنجليزي. ماذا يحدث في النهاية؟".  
الكلمة التي تتضمن عن السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة "يقول".

المعنى الأصلي : berkata

المعنى السياقي العاطفي : bertanya

الوضوح:

كلمة "يقول" من الفعل الماضي "قال" بمعنى *berkata*<sup>٧٩</sup>، أو قال كلمة بمعنى *berkomentar*<sup>٨٠</sup>، كلمة قَالَ يَتَقَوْلُ قَوْلًا وَقَالَ وَقَوْلًا وَمَقَالًا وَمَقَالَةً:

<sup>٧٧</sup> Kaserun AS. Rahman dan Nur Mufid, Opcit, hal ٨٩٥.

<sup>٧٨</sup> شوق ضيف، المرجع السابق، ص ١٠٣٦.

<sup>٧٩</sup> Ahmad Warson Munawwir, Opcit, hal ١١٧١.

<sup>٨٠</sup> Kaserun AS. Rahman dan Nur Mufid, Opcit, hal ٦٦٢.

تلفظ أو تكلم<sup>٨١</sup>. وفي هذه الجملة، استخدم البروفسور كلمة "يقول" أو يسأل إلى عريان عن القصة في الرواية عريان.

ل. بعد الغداء، يستلقي على سريره، ويتناول كتاب "النوم مع السراب" ويفتحه، كيفما اتفق، ويقراً:

" كانت البركة تضج بأصوات الفتيات الأربع. على البركة كان سالم الزير وجاسم العود يجرعان البيرة ويلتھمان الفتيات بنظراتهما. تنهد جاسم".

الكلمة التي تتضمن عن السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة "تضج".

المعنى الأصلي : berteriak

المعنى السياقي العاطفي : berbincang-bincang atau bergaduh :  
الوضوح:

كلمة "تضج" من الفعل الماضي "ضجّ" بمعنى<sup>٨٢</sup> berteriak-teriak، كلمة ضَجَّ ضَجًّا وِضَجِيًّا وِضَجَاً وِضَجَاً وِضَجَاً: صاح وجَلَّب لفرعه من شيء أخافه<sup>٨٣</sup> أو جَلَّب وصاح من مشقة أو جزع ونحوهما<sup>٨٤</sup>. لكن في هذه الجملة، نسبت كلمة "تضج" بمعنى تحدث عن أربع فتيات في شاطئ البحيرة. وهي قصة من روايات عريان تحت الموضوع "النوم مع السراب".

م. في الحوار:

<sup>٨١</sup> علي بن الحسن، المرجع السابق، ص ٦٦٣.

<sup>٨٢</sup> Ahmad Warson Munawwir, Opcit, hal ٨١١.

<sup>٨٣</sup> علي بن الحسن، المرجع السابق، ص ٤٤٦.

<sup>٨٤</sup> شوق ضيف وأخوانه، المرجع السابق، ص ٥٥٤.

...وبمجرد خروجها من المستشفى...

صاح بإنزعاج أدهشه كما أدهش الرجل:

عريان: "المستشفى؟ أي مستشفى؟ هل هي مريضة؟ ماذا

بها؟ ضحك الكهل مرة أخرى".

الكلمة التي تتضمن عن السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة "إنزعاج".

المعنى الأصلي : kecemasan

المعنى السياقي العاطفي : berteriak kaget

الوضوح:

كلمة "إنزعاج" من الفعل الماضي "زَعَجَ" بمعنى <sup>٥٥</sup> mencemaskan، كلمة إنزعاج: قلق أو انقلع وشخص <sup>٥٦</sup>. لكن في هذه الجملة، نسبت كلمة "إنزعاج" بمعنى صيحة حينما سمع عريان أن الروضة تخرج من المستشفى. وهو يخاطرها مريضة ولكن في الحقيقة كانت الروضة في حالة بعد الولادة.

ن. الحوار بين عريان وجانيت عندما تقصه:

يفتح عينيه، ويجد جانيت عابسة تتذمر:

جانيت: كنت أقص عليك حكاية موعدي الرومانسي الأول.

وبدلاً من أن تستمع إلى قصتي نمت وتركتني أتكلم".

الكلمة التي تتضمن عن السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة

"تتذمر".

المعنى الأصلي : marah

<sup>٥٥</sup> Ahmad Warson Munawwir, Opcit, hal ٥٧٠.

<sup>٥٦</sup> علي بن الحسن، المرجع السابق، ص ٢٩٨.

المعنى السياقي العاطفي : mengomel

الوضوح:

كلمة "تذمر" من الفعل الماضي "تذمر" بمعنى marah، أو تعريف الآخر  
ذمر بمعنى الشجاع<sup>٨٧</sup>. لكن في هذه الجملة، نسبت كلمة "تذمر" إلى  
جانيت التي تذمر إلى عريان لأنها قد تحدث قصة طويلة بل عريان من اليسار  
إلى النوم.

س. هذه العبارة هي الشعر من الروضة إلى عريان :

وكيف كتبت اسمي على لون السماء الهادي؟

بالغيوم السوداء.

لماذا؟

لأذكر نفسي بغياب الشمس.

...

الكلمة التي تتضمن عن السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة

"كتبت".

المعنى الأصلي : menulis

المعنى السياقي العاطفي : mengukir

الوضوح:

كلمة "كتبت" من الفعل الماضي "كَتَبَ" بمعنى<sup>٨٨</sup> menulis، كلمة كَتَبَ

كُتِبًا وكُتِبًا وكُتِبَةً وكُتِبَتِ الكتاب: صور فيه اللفظ بحروف الهجاء<sup>٨٩</sup>. لكن في

<sup>٨٧</sup> إمام إسماعيل بن حماد الجوهري. معجم الصحاح (بيروت، لبنان: دار المعرفة)، ص ٣٧٥.

<sup>٨٨</sup> Ahmad Warson Munawwir, Opcit, hal ١١٨٧.

هذه الجملة، استخدام كلمة "كتبت" في هذا السياق بمعنى ينقش لأنها اختيار اللفظ في انظمة الشعرمن عريان إلى حبيته روضة. إذن، كلمة "كتبت" بمعنى mengukir فالمعناها كالقطع الزائد في هذا السياق.

ع. الحوار بين عريان وروضة عن الرواية "النوم مع السراب"  
 روضة: "درست الأدب في الجامعة. هل تريد أن ترى...  
 عريان: "لا! أصدقك. روضة! أنا لست روائيا محترفا. حقيقة الأمر أنني  
 لست روائيا على الإطلاق. مهنتي المحامة. وأنا أتسلى بالكتابة  
 في أوقات الفراغ. زيارتي كلها بسبب عملي القانوني".  
 روضة: "هل لديك قضية أستطيع المساعدة فيها؟".  
 ...

الكلمة التي تتضمن عن السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة  
 "الكتابة".

المعنى الأصلي : menulis

المعنى السياقي العاطفي : menulis

الوضوح:

كلمة "كتابة" من الفعل الماضي سواء قبلها بمعنى menulis، الكتابة : ما  
 كتب، أو يكتب الرجل عبده على مال يؤديه في اوقات معينة فاذا ادّاه  
 صار حراً<sup>٦٠</sup>. استخدام كلمة "كتابة" في هذا السياق بمعنى يكتب لأنها هواية

<sup>٦٠</sup>علي بن الحسن، المرجع السابق، ص ٦٧١.

<sup>٦١</sup>مرجع نفسه، ص ٦٧١.

عريان. إذن معنى كلمة "كتابة" في هذه الجملة تستخدم معنى الأصل هي

.menulis

ف. الحوار بين زوج الروضة وعريان عندما يسأل عريان عن الروضة:

زوج الروضة: "أهلا وسهلا! أي خدمة؟".

يجيب مترددة:

عريان: "البائعة... أعني الفتاة... التي كانت... كانت تبيع هنا... سبق أن

قالت... أخبرتني... أن هناك... مجموعة... فاخرة... من

الحقائب".

ننظر إليه الكهل باستغراب، وسأل:

زوج الروضة: الفتاة؟! البائعة؟! هنا؟!

...

الكلمة التي تتضمن عن السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة

"استغراب".

المعنى الأصلي : aneh atau asing

المعنى السياقي العاطفي : kaget dan bingung

الوضوح:

كلمة "استغراب" من الفعل الماضي "غرب" بمعنى<sup>٩١</sup> aneh, asing، أو

غرب عن باله بمعنى<sup>٩٢</sup> asing baginya، كلمة غَرِبَ - غَرَابَةً - غُرْبَةً: ابتعد

عنه والكلام غَرَابَةً: غمض وخفي<sup>٩٣</sup>. أما في المعجم المنجد، كلمة غَرِبَ -

<sup>٩١</sup> Atabik ali dan Matzuku, *al- ashr* (Yogyakarta: pondokkrapyak, ٢٠٠٩), hal ١٣٤٦.

<sup>٩٢</sup> Kaserun AS. Rahman dan Nur Mufid, Opcit, hal ٦٢٦.

<sup>٩٣</sup> شوق ضيف، المرجع السابق، ص ٦٧.

عُرَابَةٌ الكلام: غمض وخفي إستغراب الشيء وجدّه أو عدّه غريباً<sup>٩٤</sup>. لكن في هذه الجملة، نسبت كلمة "استغراب" إلى زوج روضة الذي يفزع لأنه يستمع كلمة الاستفهام من عريان.

ص. في الجملة : " ينظر إلى هيلين ببرود مصطنع".

الكلمة التي تتضمن عن السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة "برود".

المعنى الأصلي : dingin

المعنى السياقي العاطفي : wajah dingin

الوضوح:

كلمة "برود" بمعنى البرد: <sup>٩٥</sup>dingin، برد بَرْدًا وِبُرْدًا بُرُودَةً: صار باردًا نقيض حار<sup>٩٦</sup>. في المعجم الوسيط، كلمة بَرَدَ بُرْدًا وِبُرُودًا: هبطت حرارته<sup>٩٧</sup>. كما في العادة، استخدم كلمة "برود" لطقس أو الفصل. لكن في هذه الجملة ، استخدم عريان كلمة برود بمعنى هو ينظر إلى هيلين بالبرود لأن هيلين تستيقظه بالخشن دائما.

ق. العبارة من الطيبة عندما تنظر إلى عريان في الحلم:

طيبة: "يعقوب! يعقوب!"

<sup>٩٤</sup> علي بن الحسن، المرجع السابق، ص ٥٤٧.

<sup>٩٥</sup> Ahmad Warson Munawwir, Opcit, hal ٧٢.

<sup>٩٦</sup> علي بن الحسن، المرجع السابق، ص ٣٣.

<sup>٩٧</sup> شوق ضيف وأخوانه، المرجع السابق، ص ٤٨.

يفتح عينه، ويرى علامات القلق على وجه الطيبة التي تنظر

إليه وتقول:

طيبة: "كنت تغفو. ثم بدأت تتأوه. ماذا حدث؟".

عريان: "كنت أحلم. كان الحلم مؤثرا بعض الشيء".

الكلمة التي تتضمن عن السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة "القلق".

المعنى الأصلي : risau dan gelisah

المعنى السياقي العاطفي : khawatir

الوضوح:

كلمة "قلق" له كثرة المعاني فَلَِقَ بمعنى risau, gelisah, kacau<sup>٩٨</sup>، فَلَِقَ - فَلَِقًا: اضطرب وانزعج<sup>٩٩</sup> والتعريف الأخر فَلَِقَ - فَلَِقًا: لم يستقر في مكان واحد ولم يستقر على حال واضطرب وانزعج فهو فَلَِقٌ<sup>١٠٠</sup>. لكن في هذه الجملة، نسبت كلمة "قلق" إلى هيلين لأن ينظر عريان إلى هيلين تجزع عند تنظر عريان نوم مع هذياني.

ر. في الجملة: "يحاول إخفاء دهشته".

الكلمة التي تتضمن عن السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة "دهشته".

المعنى الأصلي : kagum dan bingung

المعنى السياقي العاطفي : terkejut

الوضوح:

<sup>٩٨</sup> Atabik ali dan Matzuku, Opcit, hal ١٤٦٨.

<sup>٩٩</sup> علي بن الحسن، المرجع السابق، ص ٦٥١.

<sup>١٠٠</sup> شوق ضيف وأخوانه، المرجع السابق، ص ٧٨٣.



كلمة "دهشة" من الفعل الماضي "دَهَشَ" بمعنى <sup>١١</sup> 'kagum, bingung'، أو في معجم الكمال كلمة "دهشة" بمعنى آثار الدهشة: <sup>١٢</sup> 'membingungkan'، كلمة دَهَشَ - دَهَشًا: تحير وذهب عقله من وله أو فرع أو حياء <sup>١٣</sup> في هذه الجملة، نسبت كلمة "دهشة" إلى عريان لأن يفزع فوجئت لسماع قول روضة عندما يسألها عن صاحب المتجر.

ش. في الجملة: "خرج مذعورا"، وكأنه يفر من قبره المحفور داخل المتجر. في الأيام التي تلت كان شاراد الذهن يشارك في اجتماعات العمل بجسمه. أما روحه فكانت ترفرف فوق مكان مجهول حيث تلد امرأة جميلة جدا طفلة جميلة جدا اسمها هديل".

الكلمة التي تتضمن عن السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة "مذعورا".

المعنى الأصلي : ketakutan dan kepanikan

المعنى السياقي العاطفي : gemetar

الوضوح:

كلمة "مذعورا" من الفعل الماضي "ذعر" : خوف، رعب بمعنى <sup>١٤</sup> 'ketakutan, kepanikan'، كلمة ذَعَرَ - ذَعْرَاهُ: أزعجه، ذُعِرَ: خاف فهو مذعور <sup>١٥</sup> وفي المعجم الوسيط، ذُعِرَ: الخوف والفرع <sup>١٦</sup>. في هذه الجملة، نسبت إلى عريان بعد يتكلم إلى زوج روضة مباشرة يخرج من الدكان باهتزاز

<sup>١١</sup> Atabik ali dan Matzuku, Opcit, hal ٩١٢.

<sup>١٢</sup> Kaserun AS. Rahman dan Nur Mufid, Opcit, hal ٣٥٨.

<sup>١٣</sup> شوق ضيف وأخوانه، المرجع السابق، ص ٣١٠.

<sup>١٤</sup> Ahmad Warson Munawwir, Opcit, hal ٤٤٦.

<sup>١٥</sup> علي بن الحسن، المرجع السابق، ص ٢٣٥.

<sup>١٦</sup> شوق ضيف وأخوانه، المرجع السابق، ص ٣٢٣.

حتى تشبيه كيجري من قبره. وكلمة "مذعورا" في هذا السياق بمعنى  
 . gemetar

ت. في الجملة : "تنظر اليه حائرة"

الكلمة التي تتضمن عن السياق العاطفي في هذه الجملة هي في كلمة  
 "حائرة".

المعنى الأصلي : bingung

المعنى السياقي العاطفي : bingung

الوضوح:

كلمة الحائرة في معجم المنور هي الحائر والمتحير بمعنى <sup>١٠٧</sup> yang bingung  
 أما في معجم الكمال هي حائر: حائر في أمره بمعنى kebingungan,  
<sup>١٠٨</sup> bingung. في هذا السياق، استخدام كلمة "حائرة" يدل على الشعور  
 الحائرة من الروضة عندما تنظر إلى الوجه العريان بعد تتكلم الروضة أن مالك  
 الدكان هو زوجها.

ث. في الجملة : "خرجت الكلمات من فمه متردة"

الكلمة التي تتضمن عن السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة  
 "متردة".

<sup>١٠٧</sup> Ahmad Warson Munawwir, Opcit, hal ٣١٣.

<sup>١٠٨</sup> Kaserun AS. Rahman dan Nur Mufid, Opcit, hal ٢٥٩.

المعنى الأصلي : mengulang

المعنى السياقي العاطفي : berbicara terbata-bata :  
الوضوح:

كلمة مترددة هي من كلمة ردد: كَرَّرَ بمعنى <sup>١٠٩</sup> mengulang أو  
تردد في الجواب: <sup>١١٠</sup> ragu-ragu أو تردد في الكلام: تلجج بمعنى  
<sup>١١١</sup> berkata gagap. أما في هذا السياق، يستخدم عريان تردد في كلامه  
عندما ردّ على أسئلة زوجها روضة أن يسأل روضة لسبب مشتريات الحقيقة.

خ. في الجملة : "جانيت، سامحك الله"

الكلمة التي تتضمن عن السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة  
"سامحك"

المعنى الأصلي : murah hati, suka berderma

المعنى السياقي العاطفي : mengampuni :  
الوضوح:

كلمة سامحك هي من كلمة سَمَحَ - سَمَّحًا وَسَمَّاحًا وَسَمَّاحَةً بمعنى  
<sup>١١٢</sup> murah hati, suka berderma أو السَّمَّاح: الصَّفْحَ بمعنى <sup>١١٣</sup> ampun,  
<sup>١١٤</sup> maaf. أما في هذا السياق، يستخدم عريان كلمة "سمح" لدعاء إلى الله  
عسى أن تنفعها هي جانيت.

<sup>١٠٩</sup> Ahmad Warson Munawwir, Opcit, hal ٤٨٦.

<sup>١١٠</sup> Ibid, hal ٤٨٦

<sup>١١١</sup> Ibid, hal ٤٨٦.

<sup>١١٢</sup> Ibid, hal ٦٥٧.

<sup>١١٣</sup> Ibid, hal ٦٥٧.

ذ. الحوار بين عريان والسيد هنري عن إبنته:

هنري: "الابنة الصغرى انتحرت".

عريان: "يؤسفني أن أسمع هذا. أشياء مؤلة جدا".

هنري: "هذه هي الحياة. والزوجة ماتت بالجلطة".

الكلمة التي تتضمن عن اليق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة

"يؤسفني"

المعنى الأصلي : berduka cita

المعنى السياقي العاطفي : meminta maaf

الوضوح:

berduka كلمة يؤسفني هي من كلمة أَسِفَ - أَسَفًا بمعنى <sup>١١٤</sup>

cita أو في معجم الكمال كلمة أَسَفَ بمعنى <sup>١١٥</sup> menyayangkan,

menyesalkan. أما في هذا السياق، يستخدم عريان كلمة أَسَفَ ليستعفى

إلى السيد هينري لأنه يسأل عن إبنته ثم يذكر موت إبنته بانتحار.

ض. الحوار بين عريان والأسقف عن الإسلام:

الأسقف: "قلت لك إني أجهل الكثير عن الإسلام. متى

سوف نبدأ في الدروس؟".

عريان: "عندما تشاء؟".

الأسقف: "بعد سنة من الآن؟".

بيتسم الرجلان، ويقول الأسقف:

<sup>١١٤</sup> Ibid, hal ٢٤.

<sup>١١٥</sup> Kaserun AS. Rahman dan Nur Mufid, Opcit, hal ٦٤.

"هل انت خائف من الموت؟"

عريان: "لا. نحن نؤمن أنه من أحب لقاء الله أحب الله لقائه. وأنا أحب لقاء الله، حتى قبل مرضي".

الكلمة التي تتضمن عن السياق العاطفي في هذه الجملة هي كلمة "خائف"

المعنى الأصلي: khawatir, takut

المعنى السياقي العاطفي: takut

الوضوح:

كلمة خائف هي من كلمة خَافَ - خَوْفًا وَخَيْفَةً وَخِيفَةً بِمَعْنَى

<sup>١١٦</sup> takut أو الخائف (ج خَوْفٌ وَخَيْفٌ وَخَائِفُونَ) بِمَعْنَى <sup>١١٧</sup> yang takut

ومن المعجم الكمال من الكلمة خوف بمعنى <sup>١١٨</sup> khawatir, takut. أما في هذا السياق، يستخدم جيرجيو كلمة خائف ليسأل إلى عريان عن خائفه من الموت.

<sup>١١٦</sup> Ahmad Warson Munawwir, Opcit, hal ٣٧٦.

<sup>١١٧</sup> Ibid, hal ٣٧٦.

<sup>١١٨</sup> Kaserun AS. Rahman dan Nur Mufid, Opcit, hal ٣٣٥.

## الباب الرابع

### الخاتمة

#### أ. نتائج البحث

#### ١. أشكال السياق العاطفي في رواية "حكاية حب"

كان في رواية "حكاية حب" لغزي عبد الرحمن القصبي استخدام كلمات التي تتضمن على السياق العاطفي لأن هذه القصة هي القصة الحبية التي كثير المحدثه فيها و تستخدم الكلمة عن السياق العاطفي، منها:

أ. تبتسم أو ضحكة

ب. يكره أو غاضبة

ج. تهمس أو يقول

د. تضح أو إنزعاج

هـ. تتذمر

و. كتبت

ز. استغراب

ح. برود

ط. قلق

ي. دهشة

ك. مدعورا

ل. حائرة

م. مترددة

ن. ساحك

س. يؤسفن

ع. خائف

## ٢. معنى كلمة السياق العاطفي في رواية "حكاية حب"

كان في رواية "حكاية حب" لغازي عبد الرحمن القصيبي استخدام كلمات التي تتضمن على السياق العاطفي له المعنى الآتية:

أ. كلمة "تبسم" بمعنى ضحكة قليلا من غير صوت، أما كلمة "ضحكة" بمعنى انبسط وجهه بحيث تظهر الاسنان. فكلمة "ضحكة" لديها مستوى أعلى العاطفي بالكلمة "تبسم".

ب. كلمة "يكره" بمعنى ضد أحبه، أما كلمة "غاضبة" بمعنى أبغضه وأحب الانتقام منه. فكلمة "غضبة" لديها مستوى أعلى العاطفي بالكلمة "يكره".

ت. كلمة "تهمس" بمعنى تكلم معه كلاماً خفياً لا يكاد يسمع، أما كلمة "يقول" بمعنى تلفظ أو تكلم. فكلمة "يقول" لديها أعلى العاطفي بالكلمة "تهمس".

ث. كلمة "تضح" بمعنى صاح وجلب لفرعه من شيء أخافه، أما كلمة "إنزعاج" بمعنى قلق أو انقلع وشخص. فكلمة "إنزعاج" لديه أعلى العاطفي بالكلمة "تضح" لأن في هذا السياق بمعنى berbincang-bincang.

ج. كلمة "تتذمر" بمعنى ذمر أو الشجاع لكن استخدم هذه الكلمة في السياق "يفتح عينيه، ويجد جانب عابسة تتذمر" بمعنى mengomel أما المعنى اصله هو marah.

- ح. كلمة "كتبت" تمكن بمعنى menulis أو mengukir متعلق بالسياق.
- خ. كلمة "استغراب" بمعنى غمض وخفي أو معنى asing، لكن في السياق "ننظر إليه الكهل باستغراب" بمعنى kaget dan bingung.
- د. كلمة "برود" بمعنى صار باردًا نقيض، لكن في السياق "ينظر إلى هيلين ببرود مصطنع" بمعنى الوجه البرود.
- ذ. كلمة "قلق" بمعنى اضطرب وانزعج كما في هذا السياق "ويرى علامات القلق على وجه الطيبة".
- ر. كلمة "دهشة" بمعنى تحير وذهب عقله من وله أو فزع أو حياء، لكن في السياق "يحاول إخفاء دهشته" بمعنى فزع.
- ز. كلمة "مدعورا" بمعنى الخوف والفزع، لكن في السياق "خرج مدعورا، وكأنه يفر من قبره المحفور داخل المتجر" بمعنى رعدة أو اهتزاز.
- س. كلمة الحائرة في معجم المنور هي الحائر والمتحير بمعنى دهشة. استخدام كلمة "حائرة" يدل على الشعور الحائرة من الروضة عندما تنظر إلى الوجه العريان بعد تكلم الروضة أن مالك الدكان هو زوجها.
- ش. كلمة مترددة هي من كلمة ردّ: كرّر. يستخدم عريان تردّد في كلامه عندما ردّ على أسئلة زوجها روضة أن يسأل روضة لسبب مشتريات الحقيية.
- ص. كلمة سمح بمعنى عفو. يستخدم عريان كلمة "سمح" لدعاء إلى الله عسى أن تنفعها هي جانيت.
- ض. كلمة يؤسفي بمعنى عفو. يستخدم عريان كلمة أسف ليستغفى إلى السيد هينري لأنه يسأل عن إبنته ثم يذكر موت إبنته بإنتحار.



ط. كلمة خائف بمعنى هاب. يستخدم جيرجيو كلمة خائف ليسأل إلى  
عريان عن خائفه من الموت.

## ب. الاقتراحات

تتعلق بنتائج البحث المحدود عن السياق العاطفي في رواية "حكاية  
حب" لغازي عبد الرحمن القصيبي، فتقدم الباحثة بعض الاقتراحات للقراء  
والباحثين الآخرين كما يلي:

١. رجاء أن يكون هذا البحث نافعا خاصة للباحثة وعامة للقراء. وأن  
يكون مساعدة ومعرفة لمن يحتاج اليه مفهوم عن السياق خاصة  
للسياق العاطفي في الرواية.
٢. كان هذا الموضوع في هذا البحث العلمي السياق العاطفي في رواية،  
ترجو الباحثة للباحثين الآخرين أن يستمر البحث العلمي من جهة  
السياق اللغوي والسياق الموقف والسياق الثقافي عن هذه الرواية.

## قائمة المراجع

### الكتب العربية

أوزي، أحمد. تحليل المضمون و منهجية البحث. الرباط المغرب: الشركة المغربية،  
١٩٩٣.

إمام إسماعيل بن حماد الجوهري. معجم الصحاح. بيروت، لبنان: دار المعرفة، دون سنة.  
بشار، كمال. علم اللغة الاجتماعية. القاهرة: دار غريب، دون السنة.

حسن الدين، كريم زكي. أصول تراثية في اللسانيات الحديثة الطبعة ٣. القاهرة: دون  
المطبع. ٢٠٠١.

حيدر، فريد عوض. علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية. القاهرة: مكتبة النهضة  
المصرية، ١٩٩٩.

حسن شوندى وآزادة كريم. "رؤية إلى عناصر الرواية".

الخولي، محمد علي. معجم اللغة النظري. لبنان: مكتبة لبنان، ١٩٨٢.

داود، محمد. العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة: دار غريب، ٢٠٠١.

الداية، فايزا. علم الدلالة العربي. دمشق: دار الفكر، ١٩٩٦.

ردة الله بن ردة بن ضيف الله الطلحي، رسالة دكتورة بعنوان دلالة السياق.

راجي، محمد. "غازي القصيبي الأديب والسياسي العربي المعاصر". البيان جريدة قسم

اللغة العربية وادبها.. مالانج. جامعة مولانا مالك إبراهيم. العدد ١٥ يوليو

٢٠١٥.

سامي عياد حنا وكريم زكي حسن الدين ونجيب جريس، معجما اللسانيات الحديثة.

السعران، محمد. علم اللغة مقدمة للقارئ الغربي : دار الفكر العربي، دون سنة.

الصادق محمد آدم. توظيف السياق في الدرس اللغوي. رسالة الدكتوراه، الخرطوم،

سودان، ٢٠٠٧.

ضيف، شوق وأخوانه. المعجم الوسيط. القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠١١.

عمر، أحمد مختار. علم الدلالة. القاهرة: علم الكتب، ١٩٨٨.

علي بن الحسن. المعجم المنجد. بيروت، لبنان: دار المشرق، ٢٠٠٨.

عبد الوهاب إبراهيم أبو سليمان. كتابه البحث العلمي صياغة جديدة. مكة المكرمة:

مكتبة الرشد.

ف.ر.بالم. علم الدلالة إطار جديد. اسكندرية: دار المعرفة الجامعة. ١٩٩٥.

قدور، أحمد. مبادئ اللسانيات. بيروت، لبنان: دار الفكر المعاصرة الطبعة ١، ١٩٩٦.

### الكتب الأجنبية

Ali, Atabik dan Matzuku. *al- ashhr*. Yogyakarta: pondok krapyak, ٢٠٠٩.

Basrowi&Suwandi. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Jakarta:Rineka Cipta.٢٠٠٨.

Munawwir,Ahmad Warson. *Al-Munawwir*. Surabaya: Pustaka Progressif: cetakaan keempat belas, ١٩٩٧.

Muhammad, M.Hum. *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta:Ar-Ruzz media.٢٠١٤.

Nurgiyantoro,Burhan. *Teori Pengkajian Fiksi*.Yogyakarta: Gadjah Mada University, ٢٠١٢.

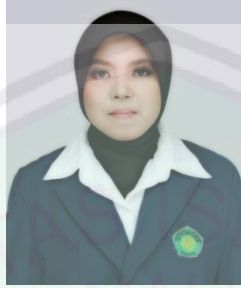
Phaira.٢٠١٢. "Studi Kepustakaan". *Airha's blog*. phaira blogspot.com. diakses tanggal ٢٤ februari ٢٠١٦.

Rahman, Kaserun AS. dan Nur Mufid. *Kamus Modern ARAB-INDONESIA Al-Kamal*. Surabaya: Pustaka Progressif, cetakan pertama, ٢٠١٠.

Widoyoko, Eko Putro. *Teknik Penyusunan Instrumen Penelitian*.  
Yogyakarta:Pustaka Belajar. 2012.



## السيرة الذاتية للباحثة



كان أبوها مصطفى وأُمها حنيف الرشيدة. قد أسماها بإيكا خير النداء. وولدت في جرسيك يوم السبت التاريخ ٤ يونيو ١٩٩٤م. هي طالبة في قسم اللغة العربية وأدبها، كليّة العلوم الإنسانيّة، لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكوميّة مالانج. إنّها من يبطويو كومان ١/١، مايار، جرسيك. وسكنت في بيت المستأجر في الشاريع سونان أمبيل مجاز: ٣ رقم: ٦. واستطاع الإتّصال بها من عنوان الإيميل [ikakhoirinnida@gmail.com](mailto:ikakhoirinnida@gmail.com) أو فيسبوك [ika\\_khoirinnida](https://www.facebook.com/ika_khoirinnida) أو واتساف ٠٨٥٧٢٧٧٩٠٨١٨.

كانت لها سلسلة التربية الآتية: قد درست في مدرسة الإبتدائية "الهداية" يبطويو كاومان مايار جرسيك حتى سنة ٢٠٠٦، والتحقّت في مدرسة المتوسطة "الهداية" ايضاً حتى سنة ٢٠٠٩، والتحقّت في مدرسة الثانوية "بنات نهضة العلماء" قدس جاوا الوسطى في معهد "اتحاد الفلاح" بيجين كاجكسان قدس حتى سنة ٢٠١٢. ثمّ سكنت في معهد سونن أمبيل العالي مالانج حتى سنة ٢٠١٣ والتحقّت في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج حتى سنة ٢٠١٦.